



Recordando a los muertos de COVID-19 Monumento a la silla vacía



El Alcalde Daniel Rivera anuncia la finalización del Monumento a la Silla Vacía en el Parque Común Campagnone en memoria de las 144 almas que se han perdido por el COVID-19. El monumento está compuesto por 144 sillas vacías para cada uno de los residentes de Lawrence alineados en filas en el parque frente al Ayuntamiento.

El Alcalde Daniel Rivera se inspiró en la reciente instalación conmemorativa en Washington D.C. de COVID Survivors for Change, una red que tiene como objetivo ayudar a los afectados por el virus a localizar grupos de apoyo y otros recursos. El monumento en Washington tenía un total de 20,000 sillas vacías, cada una de las cuales representaba a 10 personas en los Estados Unidos que murieron de COVID-19 para representar las 200,000 vidas que se perdieron.

"Este monumento es un símbolo no solo de las vidas que este virus se ha cobrado, sino también de la lucha en la que estamos activamente contra él", dice el Alcalde Daniel Rivera. "Esta pandemia ha cambiado por completo nuestras vidas, desde la Guerra Civil no hemos visto este nivel de crisis en toda nuestra nación. En este momento, 1 de cada 20 personas en Lawrence ha contraído COVID-19, es decir, 5,284 personas. Este virus ha

hecho del hogar el único lugar en el que realmente podemos estar seguros, ha detenido nuestra economía por completo y ha dejado a nuestros hijos aprendiendo de formas en las que nunca antes habíamos pensado. Debemos seguir dándole a este virus el respeto que se merece, puede y seguirá matando, hemos perdido 144 miembros de nuestra comunidad y solo nosotros como comunidad podemos evitar que se lleve más. Tenemos que usar nuestras máscaras, quedarnos en casa cuando estamos enfermos, evitar grandes reuniones, ponernos en cuarentena cuando sea necesario y hacernos la prueba cuando no estamos seguros. Es hora de que nos hagamos una responsabilidad personal de detener la propagación porque hasta que lo hagamos seguiremos agregando sillas".

Se han instalado luces nocturnas y cámaras de vigilancia de la policía de la ciudad alrededor del monumento para promover la seguridad y garantizar que el monumento permanezca intacto mientras está en su lugar. Para honrar y respetar la memoria de los perdidos por COVID-19, la Ciudad pide que los observadores no se sienten en las sillas y permanezcan fuera del área acordonada.

Las fotos del monumento se pueden encontrar en <https://www.cityoflawrence.com/881>

(Read it in English on page 5)

(Courtesy photo)

Community Teamwork Covid-19 Connections

Community Teamwork is here to help... // Estamos aquí para ayudar...

Pg. 2

\$1.6M COVID-19 Asistencia de alquiler de emergencia Apoyo en efectivo para residentes

\$1.6M COVID-19 Emergency Rent Assistance
Cash Support for Residents

Pg. 7

Community Teamwork Covid-19 Connections

Community Teamwork is here to help... // Estamos aquí para ayudar...

During this health crisis, Community Teamwork has put in place emergency programming to ensure that we can continue to provide critical services to our clients while maintaining social distancing protocols for the health and safety of our community's, our clients and our Community Teamwork staff. Although there is minimal in-person contact, our staff are available by phone, email and in extreme circumstances, to meet with clients on an appointment-only basis. Please call one of the numbers below and our staff will work with you to find the right solutions for you and your family during this challenging time.

The Majority of our emergency Services are accessible via phone or email.

Durante esta crisis de salud, Community Teamwork ha implementado programas de emergencia para garantizar que podamos continuar brindando servicios críticos a nuestros clientes mientras mantenemos protocolos de distanciamiento social para la salud y seguridad de nuestra comunidad, nuestros clientes y nuestro personal de Community Teamwork. Aunque hay un contacto mínimo en persona, nuestro personal está disponible por teléfono, correo electrónico y, en circunstancias extremas, para reunirse con los clientes solo con cita previa. Llame a uno de los números a continuación y nuestro personal trabajará con usted para encontrar las soluciones adecuadas para usted y su familia durante este tiempo desafiante.

Se puede acceder a la mayoría de nuestros servicios de emergencia por teléfono o correo electrónico.

Emergency Contact Information - Resource Center and HCEC

The Resource Center and Housing Consumer Education (HCEC) have canceled all individual meetings, workshops and trainings. However, all of our staff will be available via phone and email. Client can drop off paperwork at the Resource Center at 17 Kirk Street, Lowell Mass 01852 between the hours of 8:30 and 5:00.

El Centro de Recursos y Educación para el Consumidor de Vivienda (HCEC) cancelaron todas las reuniones, talleres y capacitaciones individuales. Sin embargo, todo nuestro personal estará disponible por teléfono y correo electrónico. El cliente puede dejar la documentación en el Centro de recursos en 17 Kirk Street, Lowell Mass 01852 entre las 8:30 y las 5:00.

Resource Center and HCEC
CovidRspnseCTI@commteam.org
(For all general emergency referrals)

978 654 5607

Financial Education Center

The program is offering complete virtual Financial Coaching, Financial Literacy Academy and Secure Jobs.

Contact: Chris Santos-Gordon
csantosgordon@commteam.org

978 654 5673

Fuel Assistance & Heating System Repair

Fuel assistance staff is completing application over the phone. Clients can call to apply for Fuel Assistance.

(Please note: As long as the State of Emergency is in effect, the Department of Public Utilities has extended the moratorium that all utilities must follow the "no shut off" rule.)

Fuel Assistance 978-459-6161 FuelAssistance@commteam.org

WIC

WIC staff are supporting clients by phone or email. Clients can apply on line <https://www.mass.gov/forms/apply-for-wic-online> a staff person will contact you by phone or email to complete the application. You may also contact the office and a staff person will be available.

WIC 978 454 6397

WICCOVIDRESPONSECTI@commteam.org

Rental Assistance (Section 8@ MRVP)

Rental assistance is currently supports client via phone or email. Clients whom wish to apply for section 8 applications can apply here: <https://www.mass.gov/seservice-detail/rental-assistance-applications-documentation>

CTI Section 8 Wait List information

Section8 and MRVP Program Participants
CTIrentalassistance@commteam.org

978 654 5726

978 654 5726

Youth Services

Mill YOU hours have extended hours to M/W/F 1-4pm for drop in with no appointment necessary. Youth can access showers, laundry, food pantry, and schedule case management appointments as needed.

CTIyouthservices@commteam.org

978 905 7385

Child and Family Services

ChildcareCOVIDCTI@commteam.org
(Head start, Child Care, and School Age.)

978 454 5100

Entrepreneurship Center

The Entrepreneurship Center is offering programming and support through newsletter and on social media.

Entrepreneurship Center @CTI

business@commteam.org

www.GROWYourBusinessAtCTI.org

978 654 5731

Volunteer Center

The Volunteer Center continues to support the senior volunteers, mentors and mentees while expanding virtual services.

Contact Bridget Quinn

bquinn@commteam.org

978 654 5679



New Purchase Special!

2.990% INTEREST RATE | **3.023%** APR*

30-YEAR FIXED RATE RESIDENTIAL MORTGAGE

Loans up to \$2 Million, No Points! **

Apply online 24/7 at institutionforsavings.com or call us at 978-358-8913 to discuss special financing available for low to moderate income First-time Homebuyers in Essex County.



INSTITUTION FOR SAVINGS

BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.

institutionforsavings.com



*APR denotes Annual Percentage Rate as of 10/29/20 and is based on a \$65,000 purchase loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$4.21. Minimum loan amount is \$100,000, maximum loan amount is \$2 million. One to 4-family, owner-occupied residences only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Member FDIC • Member NAB

**Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720 and/or cash-out refinance loans.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

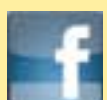
Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

NOW HIRING

Bilingual Medical Assistants & Nurses

Greater Lawrence Family Health Center is currently seeking bilingual (Spanish/English) Medical Assistants, Nurses and Licensed Practical Nurses to provide the highest quality care to our patients.

Full-time positions are now available throughout our clinical sites in Lawrence and Methuen.

MEDICAL ASSISTANT REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Graduate of a medical assistant program
- Current BLS certification

Sign-on bonus of \$1,000 offered

NURSE REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Must be a graduate of an accredited nursing program
- Current Massachusetts License in Registered or Licensed Practical Nursing
- Current BLS certification

Sign-on bonus of \$5,000 offered



CONTRATANDO

Asistentes médicos y enfermeras bilingües

Greater Lawrence Family Health Center está buscando asistentes médicos (MA) y enfermeras (RN/LPN) bilingües (Español/Inglés) para brindar atención de la más alta calidad a nuestros pacientes.

Tenemos disponibles posiciones a tiempo completo en nuestras clínicas de Lawrence y Methuen.

Requisitos para los asistentes médicos:

- Hablar bien Inglés y Español
- Graduado de un programa de asistente médico
- Certificación vigente en BLS

Ofrecemos un programa de bonificación de \$1,000 a los contratados.

Requisitos para las enfermeras:

- Hablar bien Inglés y Español
- Graduado de un programa de enfermería acreditado
- Licencia de enfermera RN o LPN vigente en Massachusetts

- Certificación vigente en BLS

Ofrecemos un programa de bonificación de \$5,000 a los contratados.



GLFHC offers a setting that is flexible, rewarding and challenging.

Apply today at GLFHC.org; click on Careers, then Open Career Opportunities.

GLFHC ofrece un ambiente de trabajo gratificante, flexible y estimulante.

Solicite hoy en GLFHC.org; haga clic en carreras y luego abra oportunidades de empleo.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Y el virus crece...

Esta edición de Rumbo parece ser un boletín COVID-19 con todos los artículos que tratan el tema, no solo los peligros sino también los servicios a disposición de los residentes de la zona.

No podemos ver el final de esta tragedia porque cada día sucede algo más que afecta a los residentes desprevenidos. Ese fue el caso el lunes pasado cuando Meals on Wheels, la agencia que proporciona una comida diaria a las personas mayores, no hizo la entrega habitual cuando un conductor dio positivo de COVID-19.

Según su sitio web, "Una nueva encuesta realizada por Meals on Wheels America revela que los programas ahora atienden a un promedio de 47% más de personas mayores que el 1 de marzo, cuando comenzaron a afianzarse las preocupaciones sobre el COVID-19 y las medidas de distanciamiento social".

Con ese aumento en el servicio, el personal también corre más peligro de contaminación, que es lo que está sucediendo.

"El lunes, en el momento de mi entrega, me notificaron que hoy no se entregarían comidas en Lawrence", me dijo Peggy Clark. Le dijeron que usara la caja de emergencia que le entregaron la semana pasada, pero no había recibido una caja de emergencia porque había estado en el hospital toda la semana. Estuvo sin comida el lunes y el martes y finalmente el miércoles le entregaron la "caja de emergencia".

La lógica me dice que esto debería haberse prevenido y que deberían haberse tomado las medidas adecuadas, por si acaso, para que estas personas mayores no tuvieran que pasar sin comer.

Bienvenido a COVID City

Algunas ciudades y pueblos se han puesto en contacto con el Gobernador Baker solicitando que se establezca un refugio para pacientes sin hogar de COVID en Lawrence porque no lo querían en sus vecindarios.

Afortunadamente, el Alcalde Rivera tuvo el buen sentido de negarse porque

nuestros números son demasiado altos para siquiera pensar en un proyecto como ese en este momento.

Mantenga los ojos abiertos para saber si se vio "obligado" a hacerlo después de todo.

Russell de nuevo con los números

Hasta el miércoles, 21 de octubre, Richard Russell escribió en su página de Facebook que Lawrence tenía 60 casos de coronavirus, mientras que el Condado de Essex tenía 131 casos de coronavirus y el Commonwealth de Massachusetts tenía 646 casos de coronavirus, y disfruto leyendo el estudio que ofrece. A continuación se muestran algunos extractos:

Lawrence tenía el 46,6% de los casos del Condado de Essex, mientras que solo tenía el 10,3% de la población del Condado de Essex. Del mismo modo, el Condado de Essex tenía 131 de los 646 casos del estado para un 20,3%, mientras que solo tenía el 11,3% de la población de Massachusetts.

¿No debería el porcentaje de casos en los condados de Lawrence y Essex estar más en línea con el porcentaje de las cifras de población?

¡En Lawrence y en el Condado de Essex, casi parece que alguien ha estado predicando sobre el uso de máscaras y ese consejo está cayendo en oídos sordos!

¿O es posible que los residentes de Lawrence y el Condado de Essex no puedan escuchar ese consejo debido a los fuertes ruidos de las fiestas?

Lawrence tiene o ha tenido 5602 casos de coronavirus o, para decirlo de otra manera, ¡1 de cada 14,35 residentes o el 6,97% de la población lo ha contraído!

Aquellos de ustedes que disfrutan manejando números se preguntarán cómo es que las estadísticas no se nos presentan de esa manera. ¡Eso me asusta!

Pero no debemos preocuparnos; Danny ha sido nombrado embajador de la futura "vacuna" y él solo no será suficiente para probar si la vacuna funcionará. Entonces, ahora inculcarán miedo a los residentes de Lawrence para que puedan recibir la vacuna "gratis" para ver si la vacuna funciona. ¡Brillante idea de mercadeo!

Carta a la Editora

Es católica, madre de siete hijos

La renovación en la Corte Suprema de los Estados Unidos es una nueva oportunidad para azuzar el debate y la tensión pre-electoral. Trump se ha apresurado a proponer a una jueza de 48 años, Amy Coney Barrett, de cuyas capacidades nadie parece dudar. Nadie pone en cuestión el procedimiento seguido, aunque sí se discute el momento, a poco más de un mes para las elecciones. Pero la cuestión sobre la que algunos han puesto el foco para impugnar ante la opinión pública la decisión del Presidente son, precisamente, las convicciones religiosas de la jueza. El problema, dicen, es que Barrett es católica, madre de siete hijos y contraria al aborto.

Nadie ha podido decir que no sea leal a la Constitución, del mismo modo que no se dijo que la recién fallecida Bader Ginsburg, icono de los sectores denominados progresistas, no sirviera con lealtad a su país y defendiera el orden constitucional. Lo que en Bader Ginsburg fue un mérito, ser una mujer de convicciones, en Barrett parece ser un demérito, cuando no un impedimento. ¿Habrá que dar por sentado que ser católica impide ser una excelente jueza de la Corte Suprema? La polarización salvaje amenaza con destruir la convivencia.

Jesús Martínez Madrid

”La ignorancia mata a los pueblos, y es preciso matar a la ignorancia”

“Ignorance kills people, and it is necessary to kill ignorance”

José Martí.



CIUDAD DE LAWRENCE AVISO PÚBLICO

El Departamento de Obras Públicas de la Ciudad de Lawrence, MA está buscando equipos para la recogida de la nieve para esta temporada de invierno. Estamos buscando Camionetas (pick up trucks) de 3/4 de toneladas o más, Camiones de 6 y 10 Ruedas con regadoras de sal (Sanders) de 3 yardas o más, Niveladoras (Graders) y Cargadores Frontales (Front End Loaders).

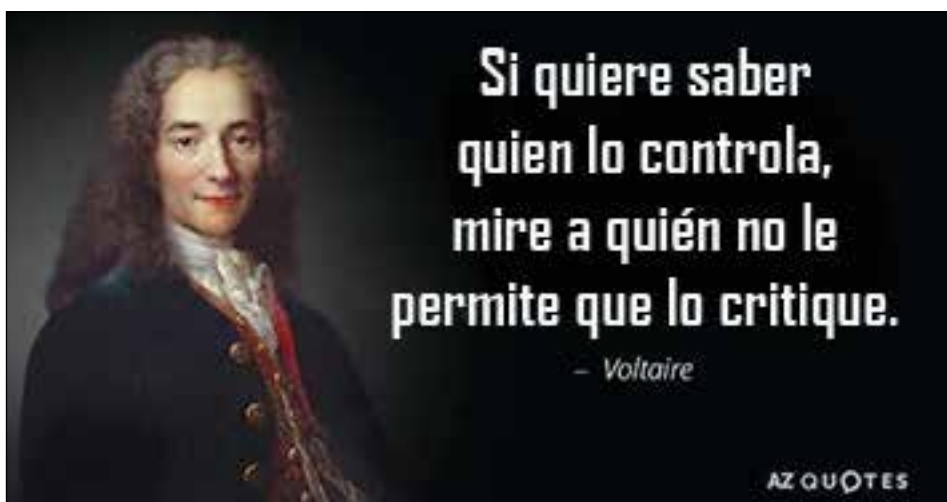
Por favor, llame con la información del número de equipos disponibles. Para fines de precios de pagos, llame a Derek Mason al 978-620-3372.

Brian Peña - PE
Director of Public Works

Como los huesos del cuerpo humano, el eje de la rueda, el ala del pájaro y el aire al ala, así es la libertad la esencia de la vida. Todo lo que se hace sin él es imperfecto.

Like bones to the human body, the axle to the wheel, the wing to the bird, and the air to the wing, so is liberty the essence of life. Whatever is done without it is imperfect.

Jose Marti



AVISO

AVISO DE LA FECHA LIMITE DE INVIERNO PARA OBTENER EL PERMISO DE EXCAVACIÓN DE LAS CALLES EN LA CIUDAD DE LAWRENCE, MA.

La fecha límite para los permisos de excavaciones de calles y aceras es Octubre 31, 2020. Todos los trabajos de excavaciones y remiendos otorgados bajo el permiso de 30 días deben ser completados a más tardar el 30 de Noviembre del 2020.

Después de Noviembre 1ro, 2020, solo permisos de emergencia respaldados por una justificación por escrito serán aprobados por el Director DPW.

Brian Peña - PE
Director of Public Works

Veterans Northeast Outreach Center (VNEOC) lanza la campaña Voices for Veterans

Prestando servicios en el sur de NH y el noreste de MA, incluidos MetroWest y Cape, Veterans Northeast Outreach Center (VNEOC) ha lanzado Voices for Veterans para ayudar a cerrar las brechas de financiamiento que resultan de COVID-19.

“La pandemia ha acentuado todo nuestro modelo de financiamiento con dinero que se nos había asignado en lugar de desviarlo a otras áreas de necesidad en las comunidades a las que servimos”, dijo John Ford, director de extensión y desarrollo de VNEOC. “Históricamente, nunca hemos solicitado formalmente asistencia a las comunidades a las que servimos, pero eso simplemente no es sostenible”.

La meta de recaudación de fondos para Voices for Veterans es de \$100,000 para fines de diciembre de 2020.

“La necesidad es urgente, por eso hemos lanzado esta campaña, que incluye GivingTuesday el 1 de diciembre”, agregó. “Nuestra esperanza es crear una sinergia entre los miembros de la comunidad donde los obsequios individuales sirvan como palanca para alentar a otros”.

Fundada en 1985, VNEOC proporciona alimentos básicos y vivienda, defensa, asesoramiento, apoyo entre compañeros, administración de casos, empleo y educación a los veteranos y sus familias. Estos programas y servicios, explicó Ford, son parte de “un enfoque integral dirigido a la autosuficiencia”.

“Los veteranos a los que servimos están en transición de entornos inestables a entornos estables”, dijo Ford. “Ofrecemos mucho apoyo al comienzo de su viaje con nosotros, pero luego lo reducimos en el

tiempo hasta que puedan administrar su vida diaria por sí mismos”.

Según Rachel Hagen, quien administra el programa Transition in Place (TIP) de VNEOC, los servicios de la agencia están diseñados para abordar las causas fundamentales de los problemas que han desestabilizado la vida de los veteranos. Los servicios de VNEOC, explicó, funcionan solo cuando los participantes están motivados para tener éxito.

“No ofrecemos limosnas”, dijo. “En mi programa, por ejemplo, nuestra función es ayudar a los veteranos a establecer metas y desarrollar las habilidades necesarias para alcanzarlas”.

A medida que los veteranos progresan en el TIP, asumen más costos asociados

con su vivienda.

“Luego hacen la transición fuera del programa”, dijo.

Al mirar hacia el futuro, Ford dijo que espera que una solicitud pública de apoyo ayude a “reunir a las comunidades” atendidas por VNEOC.

“No podemos olvidar a nuestros veteranos, muchos de los cuales enfrentan una compleja variedad de circunstancias cuando regresan a la vida civil”, dijo. “Ellos nos sirvieron, así que debemos hacer todo lo posible para servirles. Necesitamos que sus voces ‘sean escuchadas’, que es el grito de guerra de nuestra campaña”.

Para contribuir a Voices for Veterans u obtener más información sobre VNEOC, visite vneoc.org.

Veterans Northeast Outreach Center (VNEOC) launches Voices for Veterans Campaign

Serving southern NH and northeastern MA, including MetroWest and the Cape, Veterans Northeast Outreach Center (VNEOC) has launched Voices for Veterans to help bridge funding gaps that result from COVID-19.

“The pandemic has stressed our entire funding model with money that had been earmarked for us instead of diverted to other areas of need in the communities we serve,” said VNEOC’s John Ford, director, outreach & development. “Historically, we have never formally asked for assistance from the communities we serve, but that is just not sustainable.”

The fundraising goal for Voices for Veterans is \$100,000 by the end of December 2020.

“The need is urgent, which is why we have launched this campaign, which includes GivingTuesday on December 1,” he added. “Our hope is to create a synergy among community members where individual gifts serve as leverage to encourage others.”

Founded in 1985, VNEOC provides basic food and housing, advocacy, counseling, peer support, case management, employment, and education to veterans and their families. These programs and services, explained Ford, are part of “a comprehensive approach aimed at self-sufficiency.”

“The veterans we serve are in transition from unstable to stable environments,” Ford said. “We offer a lot of support at the beginning of their journey with us, but then scale it back through time until they are able to manage their daily lives on their own.”

According to Rachel Hagen, who manages VNEOC’s Transition in Place (TIP) program, the agency’s services are designed to address the root causes of



John Ford, Director of VNEOC

the issues that have destabilized veterans’ lives. VNEOC’s services, she explained, work only when participants are motivated to succeed.

“We do not offer handouts,” she said. “In my program, for instance, our role is to help veterans set goals and develop the skills needed to achieve them.”

As veterans progress through TIP, they assume more of the costs associated with their housing.

“They then transition out of the program,” she said.

In looking ahead, Ford said he hopes that a public ask for support will help “rally the communities” served by VNEOC.

“We can’t forget our veterans, many of whom face a complex array of circumstances when they return to civilian life,” he said. “They served us, so we must do all we can to serve them. We need their voices to ‘be heard,’ which is our campaign’s rallying cry.”

To contribute to Voices for Veterans, or learn more about VNEOC, visit vneoc.org.

COVID-19 Dead Remembered Empty Chair Memorial



(Léalo en español en la página 1)

Mayor Daniel Rivera announces the completion of the Empty Chair Memorial in the Campagnone Common Park in remembrance of the 144 souls that have been lost to COVID-19. The memorial is compiled of 144 empty chairs for each of the Lawrence residents lined up in rows in the park facing City Hall.

Mayor Daniel Rivera was inspired by the recent memorial installation in Washington D.C. by COVID Survivors for Change, a network that is aimed at helping those affected by the virus locate support groups and other resources. The memorial in Washington had a total of 20,000 empty chairs each representing 10 people in the United States that have died of COVID-19 to represent all 200,000 lives that were lost.

“This memorial is a symbol of not just the lives this virus has taken but also of the fight we are actively in against it,” says Mayor Daniel Rivera. “This pandemic has completely turned our lives around, not since the Civil War have we seen this level of crisis across our nation. At this point in time 1 in 20 people in Lawrence have contracted COVID-19, that’s 5,284

people. This virus has made home the only place we can truly be safe, brought our economy to a complete halt, and has left our children learning in ways we’ve never thought of before. We must continue to give this virus the respect it deserves, it can and will continue to kill, we have lost 144 members of our community and only we as a community can stop it from taking more. We have to wear our masks, stay home when we’re sick, avoid large gatherings, quarantine when required, and get tested when we aren’t sure. It is time for us to make it a personal responsibility to stop the spread because until we do we will keep adding chairs.”

Nighttime lighting and city police surveillance cameras have been installed around the memorial to promote safety and assure that the memorial stays intact while it is in place. To honor and respect the memory of those lost to COVID-19, the City asks that observers not sit in the chairs and remain outside of the cordoned-off area.

Photos of the memorial can be found at <https://www.cityoflawrence.com/881>

\$1.6M COVID-19 Asistencia de alquiler de emergencia

Apoyo en efectivo para residentes

20 de octubre de 2020, Lawrence, MA- El Alcalde Daniel Rivera con la Congresista Lori Trahan, Directora de Desarrollo Comunitario, Vilma Martinez-Dominguez, y el Greater Lawrence Community Action Council (GLCAC) anuncia el lanzamiento de \$1,664,754 para un programa para brindar asistencia de alquiler de emergencia a residentes de Lawrence de bajos ingresos que tienen una vivienda insegura como resultado directo de la pandemia de COVID 19. El programa tendrá dos pistas, una centrada en ayudar a los residentes con el alquiler adeudado y otra centrada en la reubicación que proporcionará fondos para el alquiler del primer y último mes, depósitos de seguridad y hasta tres meses de asistencia para el alquiler.

“Estos fondos llegan en un momento crítico para ayudar a proporcionar viviendas muy necesarias y estabilidad financiera a muchos de nuestros residentes que luchan por mantenerse al día con su alquiler, o peor aún, aquellos que viven en viviendas superpobladas o se encuentran en la calle porque se han quedado sin hogar debido a la pérdida del empleo o la enfermedad por COVID”, dijo el Alcalde Daniel Rivera. “Entendemos el impacto que esta pandemia ha tenido en las familias de nuestra comunidad y estamos haciendo todo lo que está a nuestro alcance para crear redes de seguridad durante este tiempo, esta semana planeo proponer una extensión de seis meses de la actual moratoria de desalojos. Se espera que este programa, junto con la extensión de la moratoria de desalojo, creen el apoyo que los residentes necesitan mientras trabajan para recuperarse y superar esta crisis”.

“Cuando emití mi voto a favor de la Ley CARES, lo hice sabiendo que las familias que luchan contra la falta de vivienda, o que corren el riesgo de quedarse sin hogar en Lawrence y las comunidades en todo el Tercer Distrito, dependían de la asistencia federal para mantenerlos alojados y seguros mientras navegamos esta pandemia. A medida que

nos acercamos a los meses de invierno y expiran muchas restricciones de desalojo, esta financiación no podría llegar en un momento más crítico. Pero no hay duda de que se necesita más ayuda, y las familias más vulnerables de nuestras comunidades dependen de la ayuda adicional de Washington. No pueden esperar hasta después de las elecciones y no deberían tener que hacerlo”, dijo la Congresista Lori Trahan.

La Ciudad de Lawrence se asociará con el Greater Lawrence Community Action Council (GLCAC), que administrará los fondos con un objetivo de estabilización de la vivienda, realojamiento rápido y prevención de la falta de vivienda para las personas y familias que cumplen con las pautas de elegibilidad de ingresos de HUD. Las solicitudes pueden entregarse en el buzón ubicado en 305 Essex Street, enviarse por correo electrónico a esgcovid@glcac.org, por fax al 978-681-4948, o enviarse por correo a GLCAC Attn: Housing, 305 Essex Street, Lawrence, MA 01841. Cuando todo esté completado, las solicitudes se registrarán el día en que se reciban.

Evelyn Friedman, Directora Ejecutiva de Greater Lawrence Community Action Council declaró: "Debido al desempleo y la pérdida de ingresos causada por la pandemia, muchas familias de bajos ingresos están al borde de perder sus viviendas. En asociación con el Alcalde Rivera y la Ciudad de Lawrence, prevenir la falta de vivienda ayudando a las personas a realizar sus pagos. Si no se toman medidas ahora, las dificultades económicas causadas por la pandemia se verán agravadas por un aumento prevenible de la falta de vivienda".

“Entendemos que estos fondos pueden no brindar apoyo a largo plazo a personas y familias necesitadas, pero al vincularlos con GLCAC, les brindamos la oportunidad de recibir estabilización de vivienda y apoyo de administración de casos y conectarlos con otros recursos comunitarios y beneficios para los que

pueden ser elegibles, mientras los ayuda a desarrollar un plan para aumentar la estabilidad de su vivienda”, concluyó Vilma Martinez-Dominguez, Directora de Desarrollo Comunitario.

Los solicitantes deben cumplir con las pautas de elegibilidad de ingresos de HUD para la asistencia de alquiler de emergencia y proporcionar documentación de respaldo para verificar la elegibilidad de ingresos y la pérdida de ingresos. Los pagos se realizarán directamente a los propietarios en nombre de los participantes del programa. Los fondos estarán disponibles hasta que se agoten.

Este programa está financiado por la Subvención de Soluciones de Emergencia de la Ley CARES-COVID 19 (ESG-CV) a través de la Oficina de Vivienda y Desarrollo Urbano (HUD)

Pista I: Monto de la asistencia: hasta \$7,000

El programa brindará asistencia para el alquiler a personas/familias elegibles que estén verificadas como de bajos ingresos (hasta el 50% del ingreso medio del área), según el HUD. Esta asistencia financiera temporal a corto y mediano plazo por única vez incluye el pago de la renta adeuda a partir del 10 de marzo de 2020, por hasta seis (6) meses y/o pagos de nueva renta con un tope de \$7,000 por hogar. Se pueden otorgar fondos adicionales para asistencia de alquiler de emergencia según el caso, según las necesidades financieras críticas del hogar y la disponibilidad de fondos.

Se pueden otorgar fondos adicionales para asistencia de alquiler de emergencia

según el caso, según las necesidades financieras críticas del hogar y la disponibilidad de fondos.

Pista II: Monto de la asistencia: hasta \$6,000

El programa brindará asistencia financiera a personas/familias sin hogar que tengan ingresos extremadamente bajos (hasta un 30% del ingreso medio del área) y que no tengan hogar o corran riesgo de quedarse sin hogar como resultado directo de la pandemia COVID-19. Los fondos tienen un tope de \$6,000 por individuo/hogar. Los fondos se pueden utilizar para el primer y último mes, depósito de seguridad y hasta tres meses de asistencia para el alquiler. Los honorarios de los agentes inmobiliarios se cuentan para el monto máximo de \$6,000 para realojamiento rápido.

Cómo presentar la solicitud: las solicitudes estarán disponibles a partir del 19 de octubre de 2020. Se aceptará la solicitud completa con la documentación de respaldo por orden de llegada. La solicitud se puede encontrar en línea en: www.glcac.org/departments/Housing-Assistance.html. También se encuentran disponibles copias físicas.

A todos los solicitantes se les asignará un número. Las solicitudes se procesarán en el orden en que se reciban en el 305 de Essex Street.

Para obtener información sobre este programa o para completar una solicitud, comuníquese con Annmary Connor en Greater Lawrence Community Action Council, al 978-620-4993 ó por correo electrónico a esgcovid@glcac.org



WE ARE/SOMOS LAWRENCE

CITY-WIDE RESOURCE GUIDE & COMMUNITY CALENDAR FOR LAWRENCE, MA
GUÍA DE RECURSOS Y CALENDARIO COMUNITARIO PARA LAWRENCE, MA

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



La Ciudad de Lawrence
en colaboración con el del
Greater Lawrence Community
Action Council Inc.



Programa de Asistencia de Emergencia con el Alquiler


PARA PRESENTAR UNA SOLICITUD:
Email: esgcovid@glcac.org
En línea: glcac.org
y "Housing Assistance"
(Asistencia de vivienda)
Teléfono: 978-620-4993
Complete la solicitud y envíela por correo o déjela en:
GLCAC
305 Essex St.,
Lawrence, MA 01840
Las solicitudes se procesarán en el orden en que se reciban.

Para residentes y familias de bajos ingresos de Lawrence que se han atrasado con el alquiler o están sin techo como resultado directo de la pandemia COVID-19.

Usted puede calificar si:

- Debe el alquiler desde el 10 de marzo de 2020.
- Debe seis meses o menos de alquiler.
- Es un residente permanente de Lawrence.
- Debe el alquiler o está sin techo a causa de la pandemia de COVID-19.

Siga a GLCAC



GLCAC se enorgullece de estar afiliado a:



\$1.6M COVID-19 Emergency Rent Assistance Cash Support for Residents

October 20, 2020, Lawrence, MA- Mayor Daniel Rivera with Congresswoman Lori Trahan, Community Development Director, Vilma Martinez-Dominguez, and the Greater Lawrence Community Action Council (GLCAC) announces the rollout of \$1,664,754 for a program to provide emergency rental assistance to low income Lawrence residents who are housing insecure as a direct result of the COVID 19 pandemic. The program will have two tracks one focused on assisting residents with back-owed rent and another focused on re-housing that will provide funds for first and last month's rent, security deposits, and up to three months of rental assistance.

"These funds come at a critical time to help provide much needed housing and financial stability to many of our residents who are struggling to keep up with their rent, or worse yet, those who are living in overcrowded housing or find themselves on the street because they've been rendered homeless because of job loss or COVID sickness," said Mayor Daniel Rivera. "We understand the impact that this pandemic has had on the families in our community and are doing everything in our power to create safety nets during this time, this week I plan on proposing a six-month extension of the current eviction moratorium. This program along with the eviction moratorium extension will hopefully create the support residents need as they work to get back on their feet and weather this crisis."

"When I cast my vote for the CARES Act, I did it knowing that families struggling with homelessness, or at risk of becoming homeless in Lawrence and communities

across the Third District, were depending on federal assistance to keep them housed and safe as we navigate this pandemic. As we head into the winter months and many eviction restrictions expire, this funding could not come at a more critical time. But there's no question that more help is needed, and the most vulnerable families in our communities are relying on additional relief from Washington. They can't wait until after the election, and they shouldn't have to," said Congresswoman Lori Trahan.

The City of Lawrence will be partnering with the Greater Lawrence Community Action Council (GLCAC), who will be administering the funds with a target on Housing Stabilization, Rapid Re-housing and Homelessness Prevention for individuals and families who meet HUD's income eligibility guidelines. Applications may be dropped at the drop box located at 305 Essex Street, emailed to esgCovid@glcac.org, via fax at 978-681-4948, or mailed to GLCAC Attn: Housing, 305 Essex Street, Lawrence, MA 01841. All completed applications will be logged on the day they are received.

Evelyn Friedman, Executive Director of Greater Lawrence Community Action Council stated "Because of unemployment and income loss caused by the pandemic, many lower income families are on the verge of losing their housing. In partnership with Mayor Rivera and the City of Lawrence, we will be preventing homelessness by helping people make their payments. Without action now, the economic hardships caused by the pandemic will be compounded by a preventable increase in homelessness."

"We understand that these funds may not provide long-term support to individuals and families in need, but by linking them to GLCAC, we're providing them with an opportunity to receive housing stabilization and case management support and connecting them to other community resources and benefits they may be eligible for, while helping them develop a plan to increase their housing stability," concluded Vilma Martinez-Dominguez, Community Development Director.

Applicants must meet HUD's income eligibility guidelines for emergency rental assistance, and provide supporting documentation to verify income eligibility and loss of income. Payments will be made directly to landlords on behalf of program participants. Funds will be available until depleted.

This program is funded by the CARES Act Emergency Solutions Grant-COVID 19 (ESG-CV) through the Office of Housing and Urban Development (HUD)

Track I: Assistance Amount: Up to \$7,000

The program will provide rental assistance to eligible individuals/families who are verified as low-income (up to 50% Area Median Income), according to HUD. This one time temporary short-medium term financial assistance includes payment for back owed rent beginning March 10th, 2020, for up to six (6) months and/or new rental payments capped at \$7,000 per household. Additional funds may be awarded for emergency rental assistance on a case by case basis, based on the

household's critical financial needs and funding availability.

Additional funds may be awarded for emergency rental assistance on a case by case basis, based on the household's critical financial needs and funding availability.

Track II: Assistance Amount: Up to \$6,000

The program will provide financial assistance to homeless* individuals/families who are extremely low-income (up to 30% Area Median Income*), and who are homeless or at risk of homeless as a direct result of the COVID-19 pandemic. Funds are capped at \$6,000 per individual/household. Funds can be used toward first, last, security deposit, and up to three months of rental assistance. Realtor fees are counted towards the \$6,000 capped amount for rapid re-housing.

How to Apply: Applications will be available effective October 19, 2020. Completed application with supporting documentation will be accepted on a first come first serve basis. The application can be found online at: www.glcac.org/departments/Housing-Assistance.html. Physical copies are also available.

All applicants will be assigned a number. Applications will be processed in the order they are received at 305 Essex Street.

For information about this program or to complete an application, please contact Annmary Connor at Greater Lawrence Community Action Council, at 978-620-4993 or via email at esgCovid@glcac.org

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

NECC International Students Hail from 13 Countries

Despite the challenges of new federal restrictions and a pandemic, Northern Essex is still attracting international students.

Last year, there were 19 international students enrolled at Northern Essex, and this year there are 16.

"A few of our students have deferred to the spring, and a couple weren't able to enroll this fall," said Maria Hernandez, Northern Essex's international student advisor.

This year, Northern Essex has international students from 13 different countries including the Dominican Republic, Turkey, Italy, Saint Lucia, the Philippines, China, India, Brazil, Kenya, Lebanon, Mauritius, Honduras, and Morocco.

"A lot of them have family in the area," said Hernandez. "They appreciate our affordability and our support services."


While most international students are located in the United States this semester, Ali Sarp Bulut, a second-year business management major from Turkey, who plays on the NECC basketball team, can't leave

his home country due to travel restrictions related to the pandemic. Because of the 7-hour time difference, he will be taking courses at 1 and 2 in the morning. "I can handle it," he says with a smile. Bulut had been living in Haverhill before traveling home for a visit.


Gyani Pradhan Wong Ah Sui is from Mauritius, which he explains is an island nation located in the Indian Ocean. New to Northern Essex this fall, he has an interest in film and is signed up for exploratory courses. A self-proclaimed extrovert, Sui is finding online learning "tough" and is eager to connect with other students remotely.

International students must be enrolled full-time and demonstrate the ability to pay out-of-state tuition. Hernandez is available to help them navigate the VISA process and apply to Northern Essex. She also offers students counseling and support throughout their time at the college.

To learn more about opportunities for International Students at Northern Essex, visit the website or contact Hernandez at mhernandez@necc.mass.edu



The City of Lawrence in partnership
with the Greater Lawrence
Community Action Council Inc.



Emergency Rental Assistance Program

TO APPLY:

Email: esgCovid@glcac.org

Online: glcac.org

& "Housing Assistance"

Phone: 978-620-4993

Complete the application & mail or drop it off at:

GLCAC
305 Essex St.,
Lawrence, MA 01840


Applications will be processed in the order they are received.

For low-income Lawrence residents & families who owe back rent or are homeless as a direct result of the COVID-19 pandemic.


You may qualify if:

- You owe back rent since March 10, 2020.
- You owe six months or less in back rent.
- You are a permanent resident of Lawrence.
- Your owe back rent or are homeless due to the COVID-19 pandemic.

Follow GLCAC



GLCAC is proudly affiliated with:



PREGUNTA 1: Ley propuesta por una petición de iniciativa**1 Datos mecánicos de vehículos de motor**

¿Aprueba usted la ley que se resume a continuación, sobre la cual no se ha realizado la votación por parte del Senado o la Cámara de Representantes el 5 de mayo de 2020 o con anterioridad a dicha fecha?

Esta ley propuesta exigiría que se otorgue un acceso ampliado a los datos mecánicos relacionados con el mantenimiento y la reparación de vehículos a los propietarios de vehículos motorizados y establecimientos independientes de reparación.

A partir del año modelo 2022, la ley propuesta exigiría a los fabricantes de vehículos motorizados vendidos en Massachusetts equipar cualquier vehículo que use sistemas telemáticos (sistemas que recopilan y transmiten de forma inalámbrica datos mecánicos a un servidor remoto) con una plataforma estandarizada de datos de acceso abierto. Los propietarios de vehículos motorizados con sistemas telemáticos obtendrían acceso a datos mecánicos mediante una aplicación de dispositivos móviles. Con la autorización del propietario del vehículo, los establecimientos de reparación independientes (aquellas que no están afiliadas a un fabricante) y los concesionarios independientes podrían recuperar datos mecánicos y enviar comandos al vehículo para su reparación, mantenimiento y pruebas de diagnóstico.

Bajo la ley propuesta, los fabricantes no podrán exigir autorización para que los propietarios o los establecimientos de

reparación puedan acceder a los datos mecánicos almacenados en el sistema de diagnóstico a bordo de un vehículo motorizado, excepto mediante un proceso de autorización estandarizado en todas las marcas y modelos y administrado por una entidad no afiliada con el fabricante.

La ley propuesta exigiría que el Fiscal General prepare una notificación para los futuros propietarios y arrendatarios de vehículos motorizados que explique los sistemas telemáticos y los requisitos de la ley propuesta con respecto al acceso a los datos mecánicos del vehículo. Bajo la ley propuesta, los concesionarios tendrían que proporcionar a los posibles propietarios la notificación antes de comprar o arrendar un vehículo, y los posibles propietarios tendrían que acusar recibo de la misma. El incumplimiento de estos requisitos de notificación, sometería a los concesionarios de vehículos motorizados a sanciones por parte de la autoridad de licencias correspondiente.

Los propietarios de vehículos motorizados y los establecimientos de reparación independientes podrían hacer cumplir esta ley a través de las leyes estatales de protección al consumidor y recuperar las sanciones civiles por la mayor cantidad de daños triples o \$10,000 por violación.

UN VOTO SI proporcionaría a los propietarios de vehículos de motor y a las instalaciones de reparación independientes un mayor acceso a los datos mecánicos transmitidos de forma inalámbrica relacionados con el mantenimiento y la reparación de sus vehículos.

A FAVOR: Un voto Sí por el derecho a la reparación garantizará que a medida que avanza la tecnología, los conductores puedan continuar reparando sus automóviles donde quieran.

Aprobamos la primera ley de derecho a reparación en 2012, pero a medida que los automóviles nuevos se vuelven más informatizados, los fabricantes de automóviles utilizan una laguna para restringir el acceso a los datos necesarios para diagnosticar problemas, realizar reparaciones y realizar el mantenimiento.

Esto significa que los propietarios de automóviles se orientan hacia opciones de reparación más caras del concesionario. Vote SÍ para proteger los talleres de reparación independientes y preservar su capacidad para comparar precios.

Votar SÍ proporciona acceso ÚNICAMENTE a información mecánica y de reparación, no a información personal.

Un voto SÍ asegura que USTED tendrá la opción de proporcionar acceso a la información de reparación necesaria para reparar su automóvil en su taller de reparación independiente local, incluso cuando los automóviles se vuelvan más informatizados.

Es su automóvil, lo pagó, puede arreglarlo donde usted quiera.

Tommy Hickey
Massachusetts Right to Repair
Park Street, #5 - Boston MA 02108
617-248-9772 massrighttorepair.org

UN VOTO NO no haría ningún cambio en la ley que rige el acceso a los datos mecánicos transmitidos de forma inalámbrica de los vehículos.

EN CONTRA: Vote NO a la Pregunta 1 para proteger su privacidad, su seguridad y su familia. La pregunta 1 no tiene nada que ver con arreglar automóviles. La pregunta 1 es una captura de datos por parte de terceros que desean recopilar la información personal de su vehículo y acceder a ella de forma remota, incluidos los datos de ubicación en tiempo real.

Los defensores de la violencia doméstica advierten lo peligrosa que podría ser esta información. Jane Doe, de la coalición de Massachusetts contra la agresión sexual y la violencia doméstica, escribió: "El acceso a los datos del vehículo, en particular los registros de llamadas y la ubicación del GPS, permite a las personas que cometen abusos poseer las herramientas necesarias para rastrear y monitorear a su víctima." Una propuesta similar fracasó en California después de que la coalición de California contra la agresión sexual advirtiera, "a partir de esta información, un tercero, como un depredador sexual, podría acechar y/o dañar a las víctimas."

Los defensores de la privacidad, los expertos en ciberseguridad y los grupos de defensa de la violencia doméstica le piden que vote NO a la Pregunta 1.

Steve McElhinney
Coalition for Safe and Secure Data
177 Milk Street, Suite 610
Boston, MA 02109
617-398-0281
Safeandsecuredata.org

PREGUNTA 2: Ley propuesta por una petición de iniciativa**2 Votación por orden de preferencia**

¿Aprueba usted la ley que se resume a continuación, sobre la cual no se ha realizado la votación por parte del Senado o la Cámara de Representantes el 5 de mayo de 2020 o con anterioridad a dicha fecha?

Esta ley propuesta implementaría un sistema de votación conocido como "votación por orden de preferencia", en el que los electores jerarquizan uno o más candidatos por orden de preferencia. La votación por orden de preferencia se utilizaría en elecciones primarias y generales para todos los cargos a nivel estatal de Massachusetts, los cargos legislativos estatales, los cargos federales del congreso y algunos otros cargos a partir del 2022. La votación por orden de preferencia no se utilizaría en elecciones para presidente, comisionado del condado o para miembro del comité regional del distrito escolar.

Bajo la ley propuesta, los votos se contarán en una serie de rondas. En la primera ronda, si un candidato obtiene más del 50 por ciento de votos en primer lugar, ese candidato será declarado ganador y no serán necesarias otras rondas. Si ningún candidato obtuvo más del 50 por ciento de votos en primer lugar, entonces el candidato o los candidatos que obtuvieron la menor cantidad de votos en primer lugar serán eliminados y en la próxima ronda, cada voto para un candidato eliminado se contará a favor del siguiente candidato mejor clasificado en la boleta electoral de ese votante. Dependiendo del número de candidatos, puede haber más rondas de conteo, en las que se eliminarán el o los candidatos en último lugar de cada ronda y los votos para cada candidato eliminado contando para la siguiente opción del elector entre los candidatos restantes. Un empate para último lugar en cualquier ronda se resolverá

UN VOTO SI crearía un sistema de votación por orden de preferencia en el que los votantes tendrían la opción de clasificar a los candidatos en orden de preferencia y los votos se contarían en rondas, eliminando a los candidatos con los votos más bajos hasta que un candidato haya obtenido la mayoría.

A FAVOR: UN VOTO AFIRMATIVO adopta el voto de elección clasificada, una reforma de sentido común que pone más poder en manos de los votantes.

La votación por orden de preferencia aborda tres problemas:

- El gran dinero y los intereses especiales corruptos tienen demasiado control sobre nuestra democracia
- Los políticos pueden ganar con menos de la mayoría y los independientes quedan excluidos
- La política nos está destrozando, impidiendo soluciones a grandes desafíos

Funciona dando a los votantes la opción de clasificar a los candidatos en orden de preferencia. Puede votar por un solo candidato como siempre lo ha hecho, o puede clasificar su primera, segunda y tercera opción. Si su candidato favorito no gana, su voto se cuenta instantáneamente para su segunda opción, por lo que los candidatos deben competir por cada voto. La votación por orden de preferencia asegura que el ganador tenga el apoyo de la mayoría y refleje la verdadera voluntad de la gente.

UN VOTO AFIRMATIVO les da a los votantes más voz y ayudará a fortalecer nuestra democracia.

Shauna Hamilton
Voter Choice for Massachusetts
44 Temple Place Boston, MA 02111
617-906-8166 www.voterchoice2020.org

comparando los votos a los candidatos empatados en las rondas anteriores. Finalmente, el candidato que tenga, entre los candidatos restantes, la preferencia de la mayoría de los electores será declarado el ganador.

La votación por orden de preferencia se usará solo en elecciones donde solo se pueda declarar ganador a un solo candidato y no en elecciones donde se pueda elegir a más de una persona.

Bajo la ley propuesta, si ningún candidato recibe más del 50 por ciento de los votos en primer lugar en la primera ronda, las rondas necesarias de recuento de boletas electorales para la votación por orden de preferencia se realizarán en un establecimiento central de tabulación. En el establecimiento, las preferencias de los electores se ingresarán en una computadora, que será utilizada para calcular los resultados de cada ronda del proceso de conteo.

La ley propuesta establece que los candidatos en una elección estatal o de distrito tendrán al menos tres días para solicitar un recuento.

El Secretario de Estado tendría la obligación de emitir regulaciones para implementar la ley propuesta y llevar a cabo una campaña de educación electoral sobre el proceso de votación por orden de preferencia. La ley propuesta entraría en efecto el sábado, 1 de enero de 2022.

UN VOTO NO no modificaría las leyes que rigen la votación y cómo se cuentan los votos.

EN CONTRA: Dos gobernadores demócratas rechazaron la votación por elección clasificada porque era confusa y negaba a los votantes una elección informada. El gobernador demócrata Jerry Brown presenció una elección para la alcaldía en Oakland, donde el ganador ganó con el séptimo y octavo lugar de los votantes. El gobernador Brown dijo: "La votación por orden de preferencia es demasiado complicada y confusa. Creo que priva a los votantes de una elección genuinamente informada." El gobernador demócrata Gavin Newsom dijo que la votación por orden de preferencia "a menudo ha llevado a la confusión de los votantes y la promesa de que la votación por orden de preferencia conduce a una mayor democracia no se cumple necesariamente."

Las boletas de votación de elección clasificada obligan a los votantes a adivinar los candidatos que permanecerán en pie en múltiples rondas de votación y emitirán sus votos en la oscuridad. Si adivinan mal y votan por candidatos eliminados, sus boletas no se cuentan en la votación final. Los ganadores obtienen una falsa "mayoría" de las boletas restantes, no una verdadera mayoría de todos los votantes que votan en la elección.

Massachusetts Fiscal Alliance
18 Tremont St., Suite 527
Boston, MA 02108
617-553-4115 <https://www.massfiscal.org>

QUESTION 1: Law Proposed by Initiative Petition

1 Motor Vehicle Mechanical Data

Do you approve of a law summarized below, on which no vote was taken by the Senate or the House of Representatives on or before May 5, 2020?

This proposed law would require that motor vehicle owners and independent repair facilities be provided with expanded access to mechanical data related to vehicle maintenance and repair. Starting with model year 2022, the proposed law would require manufacturers of motor vehicles sold in Massachusetts to equip any such vehicles that use telematics systems — systems that collect and wirelessly transmit mechanical data to a remote server — with a standardized open access data platform. Owners of motor vehicles with telematics systems would get access to mechanical data through a mobile device application. With vehicle owner authorization, independent repair facilities (those not affiliated with a manufacturer) and independent dealerships would be able to retrieve mechanical data from, and send commands to, the vehicle for repair, maintenance, and diagnostic testing.

Under the proposed law, manufacturers would not be allowed to require authorization before owners or repair facilities could access mechanical data

stored in a motor vehicle’s on-board diagnostic system, except through an authorization process standardized across all makes and models and administered by an entity unaffiliated with the manufacturer.

The proposed law would require the Attorney General to prepare a notice for prospective motor vehicle owners and lessees explaining telematics systems and the proposed law’s requirements concerning access to the vehicle’s mechanical data. Under the proposed law, dealers would have to provide prospective owners with, and prospective owners would have to acknowledge receipt of, the notice before buying or leasing a vehicle. Failure to comply with these notice requirements would subject motor vehicle dealers to sanctions by the applicable licensing authority.

Motor vehicle owners and independent repair facilities could enforce this law through state consumer protection laws and recover civil penalties of the greater of treble damages or \$10,000 per violation.

A YES VOTE would provide motor vehicle owners and independent repair facilities with expanded access to wirelessly transmitted mechanical data related to their vehicles’ maintenance and repair.

A NO VOTE would make no change in the law governing access to vehicles’ wirelessly transmitted mechanical data.

IN FAVOR: A YES vote for Right to Repair will guarantee that as technology advances, drivers can continue to get their cars repaired where they want.

We passed the first Right to Repair law in 2012, but as new cars become more computerized auto manufacturers are using a loophole to restrict access to data needed to diagnose problems, make repairs, and perform maintenance.

This means car owners are steered toward more expensive dealer repair options. Vote YES to protect independent repair shops and preserve your ability to shop around.

Voting YES provides access ONLY to mechanical and repair information, not personal information.

A YES vote ensures that YOU will have the choice to provide access to the repair information necessary to fix your car to your local independent repair shop even as cars become more computerized.

It’s your car, you paid for it, you should get it fixed where you want.

Tommy Hickey
Massachusetts Right to Repair
 9 Park Street, #5
 Boston, MA 02108
 617-248-9772
massrighttorepair.org

AGAINST: Vote NO on Question 1 to protect your privacy, your safety, and your family.

Question 1 has nothing to do with fixing cars. Question 1 is a data grab by third parties who want to gather your personal vehicle information and access it remotely, including location data in real time.

Domestic violence advocates warn how dangerous this information could be. Jane Doe, the Massachusetts Coalition Against Sexual Assault and Domestic Violence, wrote, “Access to vehicle data, particularly call logs and GPS location, enables persons who perpetrate abuse to possess the tools necessary to track and monitor their victim.” A similar proposal failed in California after the California Coalition Against Sexual Assault warned, “from this information, a third party, such as a sexual predator, could stalk and/or harm victims.”

Privacy advocates, cybersecurity experts, and domestic violence advocacy groups urge you to vote NO on Question 1.

Steve McElhinney
Coalition for Safe and Secure Data
 177 Milk Street, Suite 610
 Boston, MA 02109
 617-398-0281
Safeandsecuredata.org

QUESTION 2: Law Proposed by Initiative Petition

2 Ranked-Choice Voting

Do you approve of a law summarized below, on which no vote was taken by the Senate or the House of Representatives on or before May 5, 2020?

This proposed law would implement a voting system known as “ranked-choice voting,” in which voters rank one or more candidates by order of preference. Ranked-choice voting would be used in primary and general elections for all Massachusetts statewide offices, state legislative offices, federal congressional offices, and certain other offices beginning in 2022. Ranked-choice voting would not be used in elections for president, county commissioner, or regional district school committee member.

Under the proposed law, votes would be counted in a series of rounds. In the first round, if one candidate received more than 50 percent of the first-place votes, that candidate would be declared the winner and no other rounds would be necessary. If no candidate received more than 50 percent of the first-place votes, then the candidate or candidates who received the fewest first-place votes would be eliminated and, in the next round, each vote for an eliminated candidate would instead be counted toward the next highest ranked candidate on that voter’s ballot. Depending on the number of candidates, additional rounds of counting could occur, with the last-place candidate or candidates in each round being eliminated and the votes for an eliminated candidate going to the voter’s next choice

out of the remaining candidates. A tie for last place in any round would be broken by comparing the tied candidates’ support in earlier rounds. Ultimately, the candidate who was, out of the remaining candidates, the preference of a majority of voters would be declared the winner.

Ranked-choice voting would be used only in races where a single candidate is to be declared the winner and not in races where more than one person is to be elected.

Under the proposed law, if no candidate received more than 50 percent of first-place votes in the first round, the rounds of ballot-counting necessary for ranked-choice voting would be conducted at a central tabulation facility. At the facility, voters’ rankings would be entered into a computer, which would then be used to calculate the results of each round of the counting process. The proposed law provides that candidates in a statewide or district election would have at least three days to request a recount.

The Secretary of State would be required to issue regulations to implement the proposed law and conduct a voter education campaign about the ranked-choice voting process. The proposed law would take effect on January 1, 2022.

A YES VOTE would create a system of ranked-choice voting in which voters would have the option to rank candidates in order of preference and votes would be counted in rounds, eliminating candidates with the lowest votes until one candidate has received a majority.

A NO VOTE would make no change in the laws governing voting and how votes are counted.

IN FAVOR: A YES VOTE adopts ranked choice voting, a common-sense reform that puts more power in the hands of voters.

Ranked choice voting addresses three problems:

- Big money and corrupt special interests have too much control over our democracy
- Politicians can win with less than a majority, and independents are shut out
- Politics are tearing us apart, preventing solutions to major challenges

It works by giving voters the option to rank candidates in order of preference. You can vote for just one candidate like you always have, or you can rank your first, second and third choice. If your favorite candidate doesn’t win, your vote is instantly counted for your second choice so candidates must compete for every vote. Ranked choice voting ensures the winner has majority support and reflects the true will of the people.

A YES VOTE gives voters more voice and will help make our democracy stronger.

Sauna Hamilton
Voter Choice for Massachusetts
 44 Temple Place
 Boston, MA 02111
 617-906-8166
www.voterchoice2020.org

AGAINST: Two Democratic Governors rejected ranked choice voting because it was confusing and denied voters informed choice. Democratic Governor Jerry Brown witnessed a mayoral election in Oakland where the winner won with voters’ seventh and eighth place rankings. Governor Brown said, “Ranked-choice voting is overly complicated and confusing. I believe it deprives voters of genuinely informed choice.” Democratic Governor Gavin Newsom said Ranked Choice Voting “has often led to voter confusion and the promise that ranked choice voting leads to greater democracy is not necessarily fulfilled.”

Ranked Choice Voting ballots force voters to guess the candidates who will remain standing in multiple voting rounds and cast their votes in the dark. If they guess wrong and vote for eliminated candidates, their ballots are not counted in the final vote. Winners win a false “majority” of remaining ballots, not a true majority of all the voters voting in the election.

Massachusetts Fiscal Alliance
 18 Tremont St., Suite 527
 Boston, MA 02108
 617-553-4115
<https://www.massfiscal.org>

”La ignorancia mata a los pueblos, y es preciso matar a la ignorancia”
 “Ignorance kills people, and it is necessary to kill ignorance”
 José Martí.

ECCF convoca a líderes comunitarios para discutir la brecha digital del Condado de Essex

En todo el condado de Essex, uno de cada cinco hogares carece de una computadora básica. Aproximadamente 160,000 residentes viven sin acceso a Internet de alta velocidad.

Pero la brecha digital, la brecha entre quienes tienen acceso a la tecnología y quienes no lo tienen, es mucho más profunda que el hardware y la banda ancha. Y a menudo está estrechamente relacionado con las disparidades en otras áreas, como los ingresos y la vivienda. La brecha digital es un desafío desde hace mucho tiempo que ha sido puesto al descubierto por COVID-19, particularmente en atención médica y educación, y uno de los problemas planteados constantemente por los líderes comunitarios durante una reunión de la Fundación Comunitaria del Condado de Essex (ECCF) en la primavera centrada en mover avance del sector social en un mundo pospandémico.

En respuesta a esa preocupación compartida, ECCF recurrió al Centro de Análisis de Políticas Estatales de la Facultad de Vida Cívica Jonathan M. Tisch de la Universidad Tufts para encargar un informe de referencia sobre la brecha digital en el condado de Essex. El informe recién publicado, que se puede encontrar tanto en inglés como en español en eccf.org, se describió en un evento virtual del 20 de octubre, organizado por ECCF y al que asistieron casi 200 líderes locales y regionales.

“Además de ser un recurso para las

comunidades individuales del condado de Essex, estos datos realmente podrían sentar las bases para soluciones colaborativas en todo el condado para la brecha digital”, dijo Stratton Lloyd, vicepresidente ejecutivo y director de operaciones de ECCF. “Esperamos trabajar con todos los participantes en el sistema, con fines de lucro, sin fines de lucro, gubernamentales y filantrópicos, para determinar cómo podemos amplificar y expandir mejor el buen trabajo que está sucediendo en todo el condado. Hay muchas posibilidades y potencial para trabajar juntos como región en esto”.

El informe, que desglosa datos de cada una de las 34 ciudades y pueblos de la región, e incluso de vecindarios y calles individuales, también destaca áreas donde la falta de acceso digital es particularmente baja para las personas de color. Los datos también muestran que, si bien a las ciudades más desfavorecidas económicamente les puede ir peor en general, la brecha digital atraviesa todas las comunidades de la región.

“Este no es un problema marginal”, dijo el director ejecutivo del Centro de Análisis de Políticas Estatales, Evan Horowitz.

Más allá de las computadoras y la banda ancha, existen elementos adicionales que afectan la profundidad de la brecha digital. Estos incluyen privacidad: tener un espacio cómodo para trabajar o aprender, y capacitación: oportunidades para desarrollar habilidades y comodidad con

las computadoras.

“Tratamos la equidad digital como un tema multidimensional. Es realmente importante pensar en todas estas dimensiones digitales”, dijo Horowitz, quien señaló que si bien el enfoque a menudo se coloca en el acceso y el equipo, no siempre es donde se encuentra la raíz del problema.

Resolver los desafíos sociales en sus raíces es fundamental para el trabajo de liderazgo comunitario de ECCF para ayudar a crear comunidades sostenibles y resilientes. Pero requiere que todos nosotros, organizaciones sin fines de lucro, municipalidades, líderes gubernamentales y empresariales, educadores y filántropos, nos unamos para trabajar hacia esas soluciones.

“Nuestra intención con este estudio de la brecha digital es generar discusiones significativas no solo sobre los desafíos que enfrentamos aquí en el condado de Essex, sino también sobre las oportunidades que surgen de esos desafíos”, dijo la presidenta y directora ejecutiva de ECCF, Beth Francis. “Parte de nuestro trabajo es

convocar y asegurarnos de que las personas adecuadas estén en la mesa. Solo entonces podremos catalizar el cambio juntos”.

Lea el estudio completo, Luchando por la equidad digital, y vea una grabación del evento del 20 de octubre en eccf.org/digital-divide. Para obtener más información sobre el Centro de análisis de políticas estatales, visite tischcollege.tufts.edu/cspa.

La misión de la Fundación Comunitaria del Condado de Essex es inspirar la filantropía que fortalece las comunidades del condado de Essex. Hacemos esto mediante la gestión de activos caritativos, el fortalecimiento y el apoyo a organizaciones sin fines de lucro y la participación en el liderazgo comunitario estratégico. Desde 1998, ECCF y su familia de más de 230 fondos caritativos han otorgado \$ 85 millones a organizaciones sin fines de lucro, escuelas y estudiantes en el condado de Essex y más allá. Nuestro objetivo final es tener 34 ciudades y pueblos prósperos en el condado de Essex y mejorar la calidad de vida de los casi 800.000 residentes de la región. Obtenga más información en eccf.org.

Rumbo

“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”

[WWW.rumbonews.COM](http://www.rumbonews.com)

TIRE SERVICES



Gomas Nuevas & Usadas

Auto Detailing Center



Brian Depeña

978-423-7834

348 BROADWAY LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802



WHEEL ALIGNMENT

with a 30 Day Warranty
Con 30 Días de Garantía

24 HOURS
7 DAYS

CON LA COMPRA DE SUS GOMAS NUEVAS LE DAMOS:

Nitrogeno Tire



Reparación de sus Gomas de Por Vida con la Compra de 2 o más Gomas GRATIS 24 Horas al Día, 7 Días a la Semana

Rotación y Balanceo GRATIS de Por Vida 24 Horas al Día, 7 Días a la Semana

Cambio de Aceite, Filtro y Válvulas no Electrónicas GRATIS 24 Horas al Día, 7 Días a la Semana (Aceite y Filtro Provisto por el Cliente)

Garantía anulada si el vehículo no se rota cada 5,000 millas, balanceo y alineamiento cada 5,000 millas o 3 meses, alineamiento no Includo en esta Oferta (PARA CUALQUIER RECLAMO, DEBE PRESENTAR SU RECIBO)

YOKOHAMA

GOOD YEAR

BF Goodrich

PIRELLI

UNIROYAL

Continental

HANKOOK driving emotion

MICHELIN

DUNLOP

BRIDGESTONE

TOYO TIRES

AND MORE...

ECCF Convenes Community Leaders to Discuss Essex County's Digital Divide

Across Essex County, one out of every five households lacks a basic computer. Approximately 160,000 residents live without high-speed internet access.

But the digital divide—the gap between those with access to technology and those without—runs much deeper than hardware and broadband. And it is often closely tied to disparities in other areas, such as income and housing. The digital divide is a longtime challenge that has been laid bare by COVID-19—particularly in healthcare and education—and one of the issues consistently raised by community leaders during an Essex County Community Foundation (ECCF) convening in the spring focused on moving the social sector forward in a post-pandemic world.

In response to that shared concern, ECCF turned to the Center for State Policy Analysis at Tufts University's Jonathan M. Tisch College of Civic Life to commission a baseline report on the digital divide in Essex County. The newly released report which can be found in both English and Spanish at eccf.org, was outlined in an Oct. 20 virtual event, hosted by ECCF and attended by nearly 200 local and regional leaders.

"In addition to being a resource for individual Essex County communities, this data could really lay the foundation for collaborative, countywide solutions to the digital divide," said Stratton Lloyd, ECCF's executive vice president and COO. "We look forward to working with all the

participants in the system— for-profit, nonprofit, government and philanthropy—to determine how we can best amplify and expand the good work happening across the county. There is a lot of possibility and potential to work together as a region on this."

The report, which drills data down to each of the region's 34 cities and towns, and even individual neighborhoods and streets, also highlights areas where the lack of digital access is particularly low for people of color. The data also shows that while the most economically disadvantaged cities may fare worse overall, the digital divide cuts across every community in the region.

"This is not a marginal problem," said Center for State Policy Analysis Executive Director Evan Horowitz.

Beyond computers and broadband, there are additional elements that affect just how deep the digital divide goes. These include privacy: having a comfortable working or learning space, and training; opportunities to build skills and comfort with computers.

"We treat digital equity as a multi-dimensional issue. It's really important to think about all of these digital dimensions," said Horowitz, who noted that while the focus is often placed on access and equipment, it's not always where the root of the problem is found.

Solving social challenges at their roots is core to ECCF's community leadership work to help create sustainable, resilient

communities. But it requires all of us—nonprofits, municipalities, government and business leaders, educators and philanthropists—to come together to work towards those solutions.

"Our intention with this digital divide study is to spark meaningful discussions not only about the challenges we face here in Essex County, but also the opportunities that arise from those challenges," said ECCF President and CEO Beth Francis. "Part of our work is the convening work and making sure the right people are at the table. Only then can we catalyze change together."

Read the full study, *Striving for Digital Equity*, and watch a recording of the Oct. 20 event, at eccf.org/digital-divide. For more information on the Center for State

Policy Analysis, please visit tischcollege.tufts.edu/cspa.

About ECCF

The mission of Essex County Community Foundation is to inspire philanthropy that strengthens the communities of Essex County. We do this by managing charitable assets, strengthening and supporting nonprofits and engaging in strategic community leadership. Since 1998, ECCF and its family of more than 230 charitable funds have granted \$85 million to nonprofits, schools and students in Essex County and beyond. Our ultimate goal is to have 34 thriving cities and towns in Essex County and to improve the quality of life for the region's nearly 800,000 residents. Learn more at eccf.org.

Get help to quit.

mass.gov/vaping @GetTheVapeFacts

DEPEÑA

AUTO SERVICES & TIRES

Electricidad Automotriz / Auto Sonido

Check Engine

978-655-7345

50 Winthrop Ave. Lawrence, MA 01843

cuentaconmigo911@yahoo.com
978-423-7834



City of Lawrence
Office of the City Clerk
Election Division
 200 Common Street
 Lawrence, Massachusetts 01840

TEL: (978) 620-3290
 FAX: (978) 722-9230
 www.cityoflawrence.com

DANIEL RIVERA
 MAYOR
 WILLIAM J. MALONEY
 CITY CLERK
 CAROLE MORIN
 ASSISTANT CITY CLERK

VOTO TEMPRANO EN LA CIUDAD DE LAWRENCE

Las elecciones presidenciales se llevarán a cabo el martes, 3 de noviembre del 2020. Los votantes podrán votar temprano para esta elección en Massachusetts.

Para ser elegible para votar en las elecciones Presidenciales del 3 de noviembre, 2020, los votantes deberán estar registrados para votar o hacer los cambios necesarios en su registro electoral antes del 24 de octubre del 2020. El Ayuntamiento de Lawrence estará abierto desde las 2:00 p.m. a 4:00 p.m. y de 6:00 p.m. a 8:00 p.m. el sábado, 24 de octubre para recibir todos los registros y cambios de votantes en el registro electoral.

Los votantes que están registrados y elegibles para votar en las elecciones Presidenciales que se celebrarán el martes, 3 de noviembre de 2020 pueden emitir y votar por Votación Anticipada "en persona" o "por correo".

¿Cómo Voto Temprano? Votar en Persona:

El voto anticipado en Lawrence estará disponible para los votantes que pueden estar "en persona" para votar en el Ayuntamiento de Lawrence, Cámara del Consejo, 200 Common Street, Lawrence, MA desde el sábado, 17 de octubre de 2020 hasta el viernes, 30 de octubre de 2020 durante las siguientes fechas y horarios:

Fecha	Hora
Sábado, Octubre 17, 2020	8:30 AM to 2:30 PM
Domingo, Octubre 18, 2020	9:30 AM to 3:30 PM
Lunes, Octubre 19, 2020	8:30 AM to 4:30 PM
Martes, Octubre 20, 2020	8:30 AM to 7:00 PM
Miércoles, Octubre 21, 2020	8:30 AM to 4:30 PM
Jueves, Octubre 22, 2020	8:30 AM to 7:00 PM
Viernes, Octubre 23, 2020	8:30 AM to 4:30 PM
Sábado, Octubre 24, 2020	8:30 AM to 2:30 PM
Domingo, Octubre 25, 2020	9:30 AM to 3:30 PM
Lunes, Octubre 26, 2020	8:30 AM to 4:30 PM
Martes, Octubre 27, 2020	8:30 AM to 7:00 PM
Miércoles, Octubre 28, 2020	8:30 AM to 4:30 PM
Jueves, Octubre 29, 2020	8:30 AM to 7:00 PM
Viernes, Octubre 30, 2020	8:30 AM to 4:30 PM

EARLY VOTING IN LAWRENCE

The Presidential Election will be held Tuesday, November 3, 2020. Voters may Vote Early for this election in Massachusetts.

In order to be eligible to vote in the Presidential Election on November 3, 2020, voters must be registered to vote or make any necessary changes to your voter registration on October 24, 2020. Lawrence City Hall is open from 2:00 p.m. to 4:00 p.m. and from 6:00 p.m. until 8:00 p.m. on Saturday, October 24, 2020 to receive all voter registrations and changes to voter registrations.

Voters who are registered and eligible to vote in the Presidential Election to be held on Tuesday, November 3, 2020 may cast and Early Voting ballot "in person" or "by mail".

How do I Vote Early? Voting in Person:

Early Voting in Lawrence is available to voters who may appear "in person" to vote at Lawrence City Hall, City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA beginning Saturday, October 17, 2020 through and including Friday, October 30, 2020 during the following dates and times:

Fecha	Hora
Saturday, October 17, 2020	8:30 AM to 2:30 PM
Sunday, October 18, 2020	9:30 AM to 3:30 PM
Monday, October 19, 2020	8:30 AM to 4:30 PM
Tuesday, October 20, 2020	8:30 AM to 7:00 PM
Wednesday, October 21, 2020	8:30 AM to 4:30 PM
Thursday, October 22, 2020	8:30 AM to 7:00 PM
Friday, October 23, 2020	8:30 AM to 4:30 PM
Saturday, October 24, 2020	8:30 AM to 2:30 PM
Sunday, October 25, 2020	9:30 AM to 3:30 PM
Monday, October 26, 2020	8:30 AM to 4:30 PM
Tuesday, October 27, 2020	8:30 AM to 7:00 PM
Wednesday, October 28, 2020	8:30 AM to 4:30 PM
Thursday, October 29, 2020	8:30 AM to 7:00 PM
Friday, October 30, 2020	8:30 AM to 4:30 PM

CITY OF LAWRENCE/CIUDAD de LAWRENCE POLLING LOCATIONS/URNAS DE VOTACIÓN

[APPROVED BY CITY COUNCIL 09-15-20]

DISTRICT A/DISTRITO A - PROSPECT HILL

Essex District/Ward-Precinct

- 14th - A1 PARTHUM SCHOOL 255 EAST HAVERHILL ST.
- 16th - A2 PARTHUM SCHOOL, 255 EAST HAVERHILL ST.
- 14th - A3 ROLLINS SCHOOL, 451 HOWARD ST.
- 16th - A4 PARTHUM SCHOOL, 255 EAST HAVERHILL ST.

DISTRICT B/DISTRITO B - PLAINS - NORTH COMMON

- 16th - B1 NORTH COMMON EDUCATIONAL COMPLEX, 58 LAWRENCE ST.
- 16th - B2 NORTH COMMON EDUCATIONAL COMPLEX, 58 LAWRENCE ST.
- 16th - B3 NORTH COMMON EDUCATIONAL COMPLEX, 58 LAWRENCE ST..
- 16th - B4 VALEBROOK APARTMENTS, UNION & SUMMER STREETS

DISTRICT C/DISTRITO C - ARLINGTON NEIGHBORHOOD

- 17th - C1 FAMILY DAY CHARTER SCHOOL, 404 HAVERHILL ST.
- 17th - C2 BRUCE SCHOOL, 135 BUTLER ST.
- 17th - C3 BRIEN BUILDING, 355 PARK St.
- 16th - C4 ARLINGTON SCHOOL, 150 ARLINGTON St.

DISTRICT D/DISTRITO D - TOWER HILL

- 17th - D1 BRUCE SCHOOL, 135 BUTLER ST.
- 17th - D2 GUILMETTE SCHOOL, 80 BODWELL ST.
- 17th - D3 NORTHERN ESSEX COMM. COLLEGE DIMITRY BLDG-45 FRANKLIN ST
- 17th - D4 NORTHERN ESSEX COMM. COLLEGE DIMITRY BLDG-45 FRANKLIN ST


DISTRICT E/DISTRITO E - SOUTH LAWRENCE WEST

- 17th - E1 HOUSING AUTHORITY OFFICE/BEACON STREET BOYS CLUB, 71 DUCKETT AVE.
- 16th - E2 FROST SCHOOL, 33 HAMLET ST.
- 16th - E3 FROST SCHOOL, 33 HAMLET ST.
- 16th - E4 WETHERBEE SCHOOL-75 NEWTON STREET

DISTRICT F/DISTRITO F - SOUTH LAWRENCE EAST

- 14th - F1 SO. LAWRENCE EAST SCHOOL, 165 CRAWFORD ST.
- 16th - F2 SO. LAWRENCE EAST SCHOOL, 165 CRAWFORD ST.
- 16th - F3 SO. LAWRENCE EAST SCHOOL, 165 CRAWFORD ST.
- 16th - F4 SO. LAWRENCE EAST SCHOOL, 165 CRAWFORD ST.


MERRIMACK VALLEY YMCA



Y CARES

Remote Learning Program

Kindergarten – Grade 6



mvymca.org

MONDAY – FRIDAY

Choose from two to five days/week.

7:30AM – 4:00PM
OR
8:00AM – 5:00PM

Y CARES DETAILS

Program begins Wednesday, September 16, 2020

- + Transportation from your child's school is available
- + Meals and snack included (Lawrence & Methuen branches only)
- + Financial assistance is available
- + Children will be grouped in quiet rooms for study and remote learning with Wi-Fi
- + Children will have time for "recess" during the school day and physical activities during after school hours

For more information, visit our website at mvymca.org/ahhkw or contact:

Executive Director of Child Care:
CATHY REDBURN
 credub@mvymca.org • 978-725-6681

To contact our school age child care directors directly:

Andover/North Andover Diana LaBelle dlabell@mvymca.org 978-683-2541 ext. 406	Lawrence Shen MacIsaac smacisa@mvymca.org 978-685-6151	Methuen Francesca Hernandez fhernand@mvymca.org 978-683-5266
--	--	--

SPOTS ARE LIMITED AND WILL BE FILLED ON A FIRST COME, FIRST SERVED BASIS.

The FBI Declassified on CBS

“The FBI Declassified”: New series features women and men of the FBI investigating the biggest cases of their careers. Tuesday, October 27, the show presents a case that took place in Nashua, NH.

Through never-before-seen footage and in-depth interviews, each episode of “The FBI Declassified” introduces a different case and takes you inside the minds of heroic federal agents and analysts as they reveal how they solved these complex cases. Narrated by Alana De La Garza of the CBS series “FBI,” the new series airs Tuesdays at 10/9c on CBS.

On May 11, 2017, FBI Agent Mark Hastbacka and Nashua Police Detective Joseph Rousseau brought Dana Lawrence in for questioning. Lawrence was still going by the alias Genna Kaplan at the time.

FBI Special Agent Mark Hastbacka was perplexed.

It was May 2017, and he was in the middle of interviewing a middle-aged woman from New Hampshire. After more than an hour, Hastbacka still knew almost nothing about her.

The woman had come in for questioning after Hastbacka received a tip about suspicious behavior while she was working a new job as a grant writer for the city of Nashua. In short, Hastbacka was told, the woman was caught asking for the wiring instructions for city bank accounts.



She went by Genna Kaplan. But Hastbacka immediately suspected something was amiss.

“It was unique because there was nothing there,” Hastbacka said. “She was a ghost.”

“She had no credit cards, not a single bank account,” he added. “And most people have a bank account with a debit card. She didn’t even have a debit card. The phones she was using were all drop phones; pay as you go.”

Halloween in time of COVID-19

For residents planning to celebrate Halloween, the Massachusetts Department of Public Health (DPH) today provided safety tips to help limit the risk of exposure to COVID-19. DPH is also reminding residents and communities to be aware that Halloween activities are subject to the current state gathering size limits as well as applicable sector-specific workplace safety standards.

Tips for a Safe and Healthy Halloween

Consistent with the Halloween activity guidance released by the US Centers for Disease Control and Prevention, some recommendations to keep in mind in celebrating Halloween this year include:

- Enjoy Halloween outside rather than attending indoor events.
- Place candy on a platter instead of a bowl.
- Instead of traditional trick-or-treating, opt for one-way trick-or-treating, with treats placed outside of the home for trick-or-treaters as a “grab and go” while keeping distance from others.
- Consider leaving hand sanitizer by any treats left out for trick-or-treaters to use.
- Wear a face mask or face covering. For more information on face masks and face coverings, please see the state’s Mask Up MA! webpage.
 - o A costume mask is not a substitute for a face mask or face covering. To protect yourself and others, ensure you are wearing a protective face mask or covering instead of or in addition to a costume mask.
- Observe good hand hygiene, including hand washing and use of alcohol-based sanitizers with at least 60% alcohol. Carry hand sanitizer and use it often, especially after coming into contact with frequently touched surfaces and before eating candy.

- Refrain from touching your face.
- Decorate your yard for others to enjoy from their car or while on a socially-distanced walk.
- Hold virtual costume contests or pumpkin carving events.
- Celebrate with members of your household with a Halloween-themed meal, Halloween movie night, or by preparing a Halloween scavenger hunt.
- Maintain social distancing of at least 6 feet of physical distance from all other participants who are not members of the same household.
- Avoid:
 - o Attending crowded costume parties held indoors, or any gatherings that exceed indoor or outdoor gathering limits;
 - o Going to an indoor haunted house where people may be crowded together and screaming; and
 - o Going on hayrides or tractor rides with people who are not in your household.
 - o Indoor haunted houses.
- Stay home and refrain from Halloween activities, including handing out Halloween treats, if:
 - o you feel unwell;
 - o you have tested positive for COVID-19;
 - o you have been exposed to someone with COVID-19; or
 - o you have traveled to or from a state that is not classified as lower risk within the last 14 days. For more information on lower risk states, please see the state’s COVID-19 Travel Order webpage.

For specific guidance or questions regarding Halloween activities in your own city or town, contact your local health department.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

Senior Whole Health.
A MAGELLAN COMPANY

Un plan de salud para personas mayores con MassHealth.

Hablamos su idioma.

Hablamos más de 40 idiomas y le ayudaremos a que reciba atención de alguien que le entiende.

Llame al 1-888-566-3526 (TTY 711).
www.seniorwholehealth.com

Senior Whole Health cumple con todas las leyes en materia de derechos civiles federales vigentes y no discrimina por motivos de raza, color, nacionalidad, edad, discapacidad ni sexo. Senior Whole Health (HMO SNP) y Senior Whole Health NHC (HMO SNP) son planes de atención coordinada con un contrato con Medicare Advantage y un contrato con el programa Commonwealth of Massachusetts/EOHHS MassHealth (Medicaid). La inscripción depende de la renovación contractual anual. H2224-2020-84533_M_SPN
Approved 2/11/2020

Get help to quit.

mass.gov/vaping @GetTheVapeFacts

ReStore™

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)
Tuesday-Friday: 10am-5:00pm
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer
Please do not drop off items after store hours

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario
Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

GLCF awards latest COVID-19 Emergency Response Grants to support remote learning

LOWELL – The Greater Lowell Community Foundation (GLCF) announced it deployed a new round of COVID-19 related grants, providing an additional \$17,000 to area nonprofits. The grants were part of the ninth round of distributions from the GLCF COVID-19 Emergency Response Fund to assist area nonprofits serving vulnerable populations during the coronavirus pandemic.

“COVID-19 has shown that within Greater Lowell, there are significant gaps among families who have sufficient supports for remote learning, resulting in a scramble to bridge the digital divide for students ill-equipped to transition to remote learning,” said GLCF president & CEO Jay Linnehan. “GLCF has directed COVID-19 grants to nonprofits who have stepped up to help remote learners with funding for devices, headsets, staffing and other necessary supplies to support our local learners.”

“The Wish Project is receiving requests for headsets every day. We received requests for over 100 in one day alone. Many of the people that we serve live in small apartments and may have more than one child and other family members in the home,” shared Alyce Moore, The Wish Project executive director. “These headsets are super important to help filter out normal family noises, so that the child can stay focused on their schoolwork.”

The five nonprofits receiving grants in the latest round of the GLCF COVID-19 Emergency Response Fund to support remote learning are:

- Boys & Girls Club of Greater Lowell for remote learning support
- Girls Inc. of Greater Lowell for remote learning technology and implementation
- Greater Lowell Family YMCA for school age remote learning
- The Wish Project for “Backpack Attack” headset purchase support
- YWCA of Lowell for PrimeTime Remote Learning Support Services

“We know that remote learning is increasing the educational equity gap for families with less resources and whose parents have to go into work,” stated Boys & Girls Club of Greater Lowell Executive Director Joe Hungler. “This funding from the Greater Lowell Community Foundation helps provide a safe space with proper technology, nutritious meals, and adults

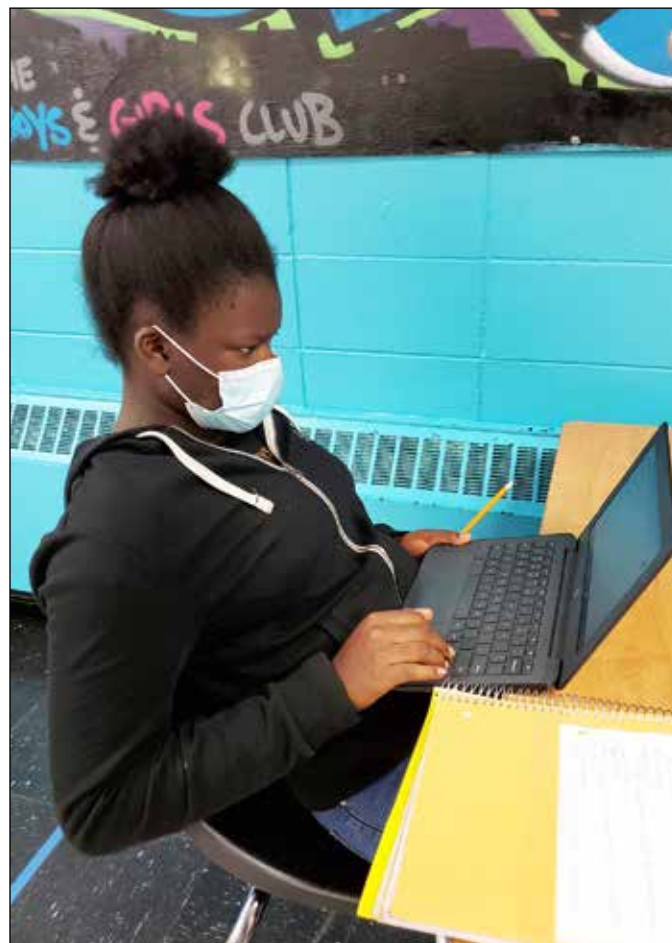


Girls Inc. of Greater Lowell, a recent recipient of a GLCF COVID-19 Emergency Response Fund grant, pivoted their fall after-school program to a full day program. This allowed the organization to better accommodate members requiring access and support for remote learning.

to guide and encourage them so that these students have an equal opportunity to reach their full potential.”

Since March, through grants from its GLCF COVID-19 Emergency Response Fund and the Massachusetts COVID Relief Fund, the foundation has supported 112 local nonprofit organizations with 192 grants totaling over 2.7 million. Grants have been distributed to all 20 GLCF communities served: Ashby, Ayer, Bedford, Billerica, Burlington, Carlisle, Chelmsford, Concord, Dracut, Dunstable, Groton, Lowell, Littleton, Pepperell, Shirley, Tewksbury, Townsend, Tyngsboro, Westford and Wilmington.

Donations to the GLCF COVID-19 Emergency Response Fund can be made online at www.glcfoundation.org or by mail to the GLCF COVID-19 Emergency Response Fund c/o GLCF, 100 Merrimack Street, Suite 202, Lowell, MA 01852.



Malika Kallon participates in Educational Support for Distance Learners at the Boys & Girls Club of Greater Lowell, a recent recipient of a GLCF COVID-19 Emergency Response Fund grant to support remote learning. She is working on her Lowell Public Schools issued Chromebook connected to Club Wi-Fi.

SCORE
Counselors to America's Small Business

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

PARA **TODOS** TIPO DE **SEGURO**



Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

NECC anuncia nuevo director de educación corporativa y comunitaria

El nuevo Director de Educación Corporativa y Comunitaria de Northern Essex Community College, Alex Rodríguez de Melrose, Massachusetts, tiene experiencia como profesor de negocios, estratega de desarrollo económico y comercializador para empresas de software.

Rodríguez, nativo de Texas, ha estado enseñando estrategia y marketing en universidades locales, incluidas la Universidad de Lesley, UMass Boston y Newbury College durante los últimos siete años.

Anteriormente trabajó para la Iniciativa para una Ciudad Interior Competitiva (ICIC), una organización de desarrollo económico de Boston fundada por el profesor de Harvard Business School Michael Porter que se enfoca en impulsar el crecimiento económico dentro de comunidades urbanas en dificultades. En ICIC, Rodríguez dirigió el Inner City 100, el programa insignia de la organización que reconoce a las 100 empresas del centro urbano de más rápido crecimiento

en los Estados Unidos y les proporciona los recursos de educación gerencial necesarios para ayudar a sus directores ejecutivos a seguir haciendo crecer sus empresas. Bajo su liderazgo, Rodríguez amplió constantemente la red de nuevas empresas y organizaciones asociadas de ICIC para incluir miembros del Congreso, la Conferencia de Alcaldes de los Estados Unidos, las cámaras de comercio, la Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos y la Asociación Nacional de Mujeres Empresarias.

También trabajó en varios puestos de marketing y desarrollo empresarial para empresas de software.

Rodríguez se unió a la universidad en septiembre y será responsable de dirigir e impulsar programas de educación y capacitación para audiencias corporativas y comunitarias.

"Alex tiene la combinación perfecta de habilidades y experiencia", dice Allison Dolan-Wilson, vicepresidenta de

NECC Announces New Director of Corporate & Community Education

Northern Essex Community College's new Director of Corporate and Community Education, Alex Rodriguez of Melrose, Massachusetts, has experience as a business professor, economic development strategist, and marketer for software companies.

A Texas native, Rodriguez has been teaching strategy and marketing at local colleges, including Lesley University, UMass Boston, and Newbury College for the past seven years.

He previously worked for the Initiative for a Competitive Inner City (ICIC), a Boston economic development organization founded by Harvard Business School Professor Michael Porter that focuses on driving economic growth within distressed urban communities. At ICIC, Rodriguez ran the Inner City 100, the organization's flagship program that recognizes the 100 fastest-growing inner city firms in the United States and provides them with the necessary management education resources to help their CEO's continue to grow their firms. Under his leadership, Rodriguez consistently grew ICIC's network of new firms and partner organizations to include Members of Congress, the U.S. Conference of Mayors, chambers of commerce, the United States Hispanic Chamber of Commerce, and the National Association of Women Business Owners.

He also worked in various marketing and business development roles for software companies.

Rodriguez joined the college in September and will be responsible for leading and driving education and training programs for corporate and community audiences.

"Alex has the perfect combination of skills and experience," says Allison Dolan-Wilson, Northern Essex's vice president of institutional advancement. "He understands the academic environment and has worked very successfully with business and nonprofit partners to build

workforce development training programs with results."

Rodriguez says he is looking forward to bringing together his nonprofit, academic, and private sector experience in this new role. "I miss the hands-on experience of being a true practitioner and cannot wait to bring my background to augment the center's profound strengths."

His first step will be to work closely with employers and community leaders to assess the college's current programs and make sure they're meeting community needs.

"The goal is to leverage the college's and local community's natural assets to assist in creating truly equitable upward economic mobility for more local residents," he says.

Rodriguez has a bachelor's in political science and an MBA from Texas Christian University and is a candidate for a Doctorate in Business Administration specializing in higher education marketing and strategy at the University of the Incarnate Word in San Antonio, Texas. The son of an immigrant from Juarez, Mexico, Rodriguez says he "is a product of the Houston oil patch" as his grandfather worked in a Shell Oil refinery, and both his parents practiced law in the energy sector. Rodriguez moved to New England 12 years ago with his wife, Katie, a New Hampshire native. The couple has two children, Charlie, 5, and Sam, 2.

Learn more about NECC's noncredit courses and programs

Contact Rodriguez at arodriguez@necc.mass.edu.

NECC's Center for Corporate & Community Education offers noncredit business, professional, career, and personal development courses as well as professional certificates and computer training for individuals and companies looking for cutting-edge skills, by providing the training that is most needed in today's workforce. For more information email noncredit@necc.mass.edu or call 978-659-1200 or visit us online.



avance institucional de Northern Essex. "Él comprende el entorno académico y ha trabajado con mucho éxito con socios comerciales y sin fines de lucro para crear programas de capacitación para el desarrollo de la fuerza laboral con resultados".

Rodríguez dice que espera reunir su experiencia en el sector privado, académico y sin fines de lucro en esta nueva función. "Extraño la experiencia práctica de ser un verdadero practicante y no puedo esperar para traer mis antecedentes para aumentar las profundas fortalezas del centro".

Su primer paso será trabajar en estrecha colaboración con empleadores y líderes comunitarios para evaluar los programas actuales de la universidad y asegurarse de que satisfagan las necesidades de la comunidad.

"El objetivo es aprovechar los activos naturales de la universidad y la comunidad local para ayudar a crear una movilidad económica ascendente verdaderamente equitativa para más residentes locales", dice.

Rodríguez tiene una licenciatura en ciencias políticas y una maestría en administración de empresas de la Texas Christian University y es candidata a un

doctorado en administración de empresas con especialización en marketing y estrategia de educación superior en la Universidad del Verbo Encarnado en San Antonio, Texas. Rodríguez, hijo de un inmigrante de Juárez, México, dice que "es un producto de la zona petrolera de Houston", ya que su abuelo trabajaba en una refinería de Shell Oil y sus padres practicaban la abogacía en el sector energético. Rodríguez se mudó a Nueva Inglaterra hace 12 años con su esposa, Katie, nativa de New Hampshire. La pareja tiene dos hijos, Charlie, 5 y Sam, 2.

Obtenga más información sobre los cursos y programas sin crédito de NECC. Póngase en contacto con Rodríguez en arodriguez@necc.mass.edu.

El Centro de Educación Corporativa y Comunitaria de NECC ofrece cursos de desarrollo empresarial, profesional, profesional y personal sin crédito, así como certificados profesionales y capacitación en computación para personas y empresas que buscan habilidades de vanguardia, al brindar la capacitación que más se necesita en la fuerza laboral actual. Para obtener más información, envíe un correo electrónico a noncredit@necc.mass.edu o llame al 978-659-1200 o visítenos en línea.

Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



LETTERS TO THE EDITOR
RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

And the virus grows...

This edition of Rumbo appears to be a COVID-19 newsletter with all the articles dealing with the subject, not only the dangers but also the services available to residents in the area.

We are not able to see the end of this tragedy because each day something else happens that affects unsuspecting residents. That was the case last Monday when Meals on Wheels, the agency providing a daily meal to seniors, did not make the usual delivery when a driver tested positive for COVID-19.

According to their website, "A new survey conducted by Meals on Wheels America reveals that programs are now serving an average of 47% more seniors than they were March 1, when concerns over COVID-19 and social distancing measures began taking hold."

With that increase in service, the staff is also in more danger of contamination which is just what is happening.

"Monday at the time of my delivery I was notified that no meals were being delivered in Lawrence today," Peggy Clark told me. She was told to use the emergency box that was delivered last week but she had not received an emergency box because she had been in the hospital last week. She went without food Monday and Tuesday and finally Wednesday, the "emergency box" was delivered.

Logic tells me that this should have been prevented and proper measures should have been taken – just in case – so that these seniors wouldn't have to go without meals.

Welcome to COVIDCity

Some cities and towns have contacted Governor Baker requesting that a shelter for homeless COVID patients be set up in Lawrence because they didn't want it in their neighborhoods.

Fortunately, Mayor Rivera had the good sense to refuse because our numbers

are too high to even think of a project like that at this time.

Keep your eyes open to find out if he was "forced" to do it after all.

Russell again with the numbers

As of Wednesday, October 21, Richard Russell wrote on his Facebook page that Lawrence had 60 cases of coronavirus while Essex County had 131 cases of coronavirus, and the Commonwealth of Massachusetts had 646 cases of coronavirus, and I enjoy reading the study he offers. Here are some excerpts:

Lawrence had 46.6% of Essex County cases while only having 10.3% of Essex County's population. Similarly, Essex County had 131 of the state's 646 cases for 20.3% while only having 11.3% of Massachusetts' population.

Shouldn't the percentage of cases in Lawrence and Essex County be more in line with the percentage of the population figures?

In Lawrence and in Essex County, it almost appears that someone has been preaching about wearing masks and that advice is falling upon deaf ears!

Or is it possible that Lawrence and Essex County residents cannot hear that advice due to the loud sounds of the parties?

Lawrence has or has had 5602 cases of coronavirus or to put it in another manner of speaking, 1 out of every 14.35 residents or 6.97% of the population has caught it!

Those of you who enjoy dealing with numbers will wonder how come the statistics are not presented to us that way. That's scary!

But we must not worry; Danny has been named an ambassador for the future "vaccine" and he alone won't be enough to test whether the vaccine will work. So, they will now they will instill fear in the residents of Lawrence so they can get the shot for "free" to see if the vaccine works. Brilliant marketing idea!

Want to be a Santa's Helper?

Dear Friends:

Every year the Foster Kids of the Merrimack Valley organization hosts a Christmas party for local foster children to raise their spirits and remind them that their community is behind them. In the past, toys were collected through numerous avenues and each child received a special package of age and gender appropriate toys. The children received these toys at a big Christmas party along with their families. It's always such a big success, and every child's smile is just priceless. Last year we were able to host 200 children with the help of our generous Santa's Helpers from throughout the Merrimack Valley.

Introducing Santa's Helpers

We are preparing now for our 2019 Christmas Party and our "Santa's Helpers" Program. Each child is asked for their 'Wish List' so we can be sure of offering a more personal gift. This allows the children to receive something that is truly "wanted", and add more joy to their Christmas holiday.

We are looking for volunteers in our

community to be a "Santa's Helper" and sign up to support our program, be it one child or 10. The average gift size for each child is estimated at \$100 each. Cash donations of \$100 are being accepted for those who would like to offer financial support. Another option is for a group of 1 to 4 people become an official Santa's Helper to sponsor a foster child.

How do we get started?

Just email me at fkmsantashelper@gmail.com with your request to sponsor a child between now and November 10th. Then before Thanksgiving you will receive an email with all the information you need to go shopping. All unwrapped gifts must be delivered to Methuen Karate Association, 70 C Bonanno Court, Methuen, MA no later than Sunday, December 6, 2020.

Feel free to contact me directly for more information 978-771-2150.

Thank you for your consideration.

Sincerely,

Eileen Giordano



CITY OF LAWRENCE PUBLIC NOTICE

The City of Lawrence Department of Public Works is seeking snow plowing equipment for the upcoming season. We are looking for 3/4 ton or greater pickups 6-Wheel Plows, 10-Wheel Plows, Graders and Front End Loaders.

Please call with information on number of pieces available. Rates available by calling Derek (978) 620-3372.

Brian Peña - PE
Director of Public Works

fb/david avocado wolfe

A brave snake saving a fish from drowning.

This is how the media reports the news these days.



NOTICE

NOTICE OF WINTER DEADLINES FOR STREET EXCAVATION PERMITS IN THE CITY OF LAWRENCE, MASS.

The last day street and sidewalk excavation permits can be taken out is October 31, 2020. All excavation work and patching done under the 30 day permit must be completed by November 30, 2020.

After November 1, 2020 only emergency permit requests supported by a written justification will be approved by the Director of Public Works.

Brian Peña - PE
Director of Public Works

Two Massachusetts Habitat for Humanity Affiliates Are Merging to form Essex County Habitat for Humanity

We are delighted to announce that Merrimack Valley Habitat for Humanity (MVHFH) and North Shore Habitat for Humanity (NSHFH) are merging to become Essex County Habitat for Humanity (ECHFH). By working together, we will be able to build even more safe, decent and affordable homes, alongside partner families across Essex County.

Both affiliates were founded in 1985 and in the 35 years since, the two affiliates have built 114 homes, and rehabbed 41 – successfully supporting over 150 families with homeownership. Essex County Habitat for Humanity will continue the process of constructing another 13 houses -- seven in Salisbury, four in Andover, and a two-family duplex in Wenham. Additionally, the new ECHFH will also be breaking ground at a lot on Spruce Street in Lawrence this spring.

As a merged organization, Essex County Habitat for Humanity looks forward to serving more families across Essex County who are in need of affordable housing, a need more urgent now than ever before. Higher rate of homeownership means stronger neighborhoods. Stronger schools. Stronger communities — for everyone! Essex County Habitat for Humanity will continue to work side-by-side with partner families, helping them realize their dreams of homeownership.

In partnering with us, families put in the time and the effort, and are required to contribute up to 360 “sweat equity” hours – working on our construction sites, or in our ReStores. After building their own homes, along with our staff and volunteers, they are then able to purchase their home with an affordable mortgage. In order to qualify for an Essex County Habitat home, families have to demonstrate a need for decent shelter and show that they have the ability to pay an affordable mortgage.

Essex County Habitat for Humanity will take over full operations at the ReStores, located in Lawrence and Peabody, and will continue serving some

of the vulnerable populations in our communities throughout Essex County, by providing them with access to quality home goods, at highly discounted prices. The two ReStores, will be operated under the ECHFH brand/umbrella, and will also continue keeping thousands of tons of furniture and construction material out of landfills while providing much-needed revenue to support our mission of building affordable housing.

We are all very excited to build on the foundation that Merrimack Valley and North Shore Habitat for Humanity affiliates have established in their combined seven decades. As Essex County Habitat for Humanity, we look forward to furthering our efforts to ensure that everyone has access to affordable homeownership.

We thank everyone who played a role in bringing this merger to fruition, and we call on you, our friends, to continue supporting your neighbors and communities by helping us achieve our mission. Everyone deserves a safe, decent, and affordable place to call home.

Habitat for Humanity is a nonprofit builder of affordable homes. Established in 2020, following a merger between Merrimack Valley Habitat for Humanity and North Shore Habitat for Humanity and we look forward to serving more families across Essex County. We are the local affiliate of Habitat for Humanity International, the largest nonprofit homebuilder in the world with a network of over 2,100 branches. We build simple, affordable, comfortable homes in partnership with the families who need them. Both affiliates founded in 1985 have delivered on our mission for over 150 families to date. To help fund our work, we operate two ReStores, one located in Lawrence, and the other in Peabody, where we sell donated appliances, furniture, building materials, and home furnishings at greatly reduced prices. To donate, volunteer, or learn more, please visit MerrimackValleyHabitat.org



7-Family Affordable Housing Community in Salisbury.



2-Family Duplex on Hull Road in Wenham.



2-Family Duplex on Lupine Road in Andover 1.0

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

VAWA

Ley de Violencia contra la Mujer



Departamento de Justicia de New Hampshire

Aprenda a apoyar a las víctimas en su comunidad

Financiación de subvenciones

Solicitud en inglés y español publicada aquí

<https://www.doj.nh.gov/grants-management/funding-availability.htm>

New technology classes added to library offerings

Seven new classes have been added to the Nashua Public Library technology offerings this fall. Registration is not required unless otherwise noted.

Create Your Own Digital Game: For ages 12–17. Develop your game from concept to release over 11 weeks. Wednesdays, 9/11–11/20, 6:30 p.m. Register at tinyurl.com/nplteen.

3-D Design: For ages 12–17. Use open-source software to design a model for 3-D printing. Saturday, 11/16, at 1 p.m.

Introduction to eBay: Find out how to buy and sell items on e-commerce site eBay. Wednesday, 10/23, 2:30 p.m.

Microsoft Outlook: Take your office skills to a new level. Class covers managing email, contacts, calendars and tasks in Outlook. Wednesday, 11/20, 2:30 p.m.

These are just a few of the many computer workshops offered at the library.



Margaret H. Willison

Get more details at nashualibrary.org/attend/computer-classes. Sign up for the library's computer class newsletter at tinyurl.com/nplenewsletter.

The library is located at 2 Court Street. Visit nashualibrary.org/visit/directions for directions and parking information. For other information, contact the Information Department at (603) 589-4611 or via email at information@nashualibrary.org.

Haverhill Farmers Market

The vibrant, colorful Haverhill Farmers Market is where local farmers and food producers meet to sell directly to the community.

The Haverhill Farmers Market mission is to provide access to farm-fresh products and promote local agriculture, as well as serve as a social gathering place to encourage a vibrant and connected community.

This family-friendly market also includes food demonstrations, local music and children's activities.

In partnership with Creative Haverhill, Team Haverhill provides the volunteer assistance to this important community institution.

WHEN: Saturdays, 9AM-1PM, June 27 – October 31, 2020

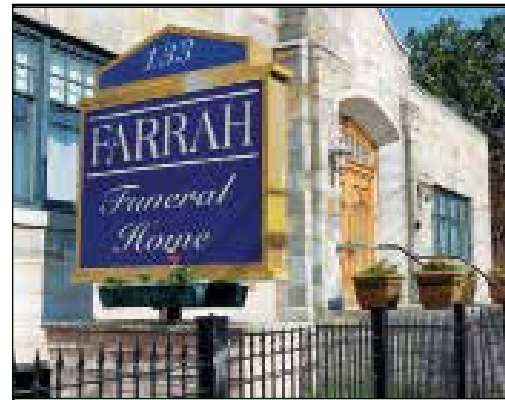
WHERE: 51 Merrimack Street, Haverhill, MA



Located in downtown Haverhill, the Haverhill Farmers Market is easily accessible by car, bike, walk, or public transportation, and has plenty of free parking (upper and lower decks at Goeke Parking Deck).

Stay connected with the Haverhill Farmers Market at facebook.com/haverhillfarmersmarket.

Please contact the market organizer if you have any questions at jeffgrassie@yahoo.com or call at 978 872-7535.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Merrimack Valley Chamber of Commerce

→ **THIS IS YOUR FORMAL INVITATION!** ←

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

ANNUAL LUNCHEON OCTOBER 28, 2020

✦ **Ralph B. Wilkinson Good Citizenship Award Recipients:**
Craig Jesiolowski, President, Holy Family Hospital
Deborah Wilson, President/CEO, Lawrence General Hospital

✦ **Emerging Leader Award Recipient:**
Brian Mohika, Founder/CEO CathWear

✦ **Community Spirit Award Recipient:**
Merrimack Valley Food Bank

Featured Speaker:
Sean Stellato
Stellato Enhanced Sports
NFL Agent
Award Winning Author -
No Backing Down

Wednesday, October 28, 2020 12Noon Luncheon - 12:30 P.M. Program
DiBurro's Function Hall, Ward Hill, Haverhill, MA
\$10.00 for Virtual Attendance
Sponsorship Available - Includes in person Tickets and More!
Award Recipients and Sponsors invited to DiBurro's - 25 person capacity limit
At this time, the Chamber invites your company to be a Sponsor of this important and highly visible program.
Call Today Don't Be Left Out! Page 1 of 2 →

Merrimack Valley Chamber of Commerce
Website
978.686.0900

INCRIPCIONES ABIERTAS

978-885-1842

La lista de la EPA de productos desinfectantes aprobados contra el SARS-CoV-2 supera los 500

WASHINGTON (21 de octubre de 2020) —La Agencia de Protección Ambiental de los EE. UU. (EPA, por sus siglas en inglés) ahora ha aprobado más de 500 productos desinfectantes de superficies para utilizarse contra el SARS-CoV-2, el nuevo coronavirus que causa COVID-19. Este es un hito importante para asegurar que las empresas, familias, escuelas y otras organizaciones estadounidenses tengan todas las herramientas posibles para desinfectar superficies y protegerse a sí mismas y sus familias contra el nuevo coronavirus.

“Desde el principio de esta pandemia de coronavirus, la Administración Trump ha trabajado para asegurar que los estadounidenses tengan acceso a productos desinfectantes de superficies seguros y eficaces para usar contra el nuevo coronavirus”, señaló Andrew Wheeler, administrador de la EPA. “Con más de 500 productos ahora en nuestra lista de desinfectantes, los estadounidenses tienen una amplia gama de opciones para elegir cómo protegerse ellos mismos y sus familias contra la COVID-19.”

A principios de marzo, la EPA publicó inicialmente su Lista N: Desinfectantes para usar contra SARS-CoV-2. Esta lista comenzó con 85 productos y continúa siendo actualizada semanalmente. Se puede buscar y clasificar dentro de la lista,

incluye consejos útiles sobre cómo usar correctamente los desinfectantes, y cuenta con preguntas frecuentes para garantizar el uso correcto de los productos. La Lista N de la EPA ha recibido más de 20 millones de visitas y sigue siendo un recurso valioso para el público.

Se espera que los más de 500 productos entre toallitas, atomizadores y otros productos de la Lista N sean eficaces contra el SARS-CoV-2 porque demuestran eficacia contra:

- El coronavirus SARS-CoV-2.
- Un patógeno que es más difícil de eliminar que el SARS-CoV-2.
- Otro coronavirus humano similar al SARS-CoV-2.

Al utilizar un desinfectante registrado por la EPA, es importante seguir las instrucciones de la etiqueta para usarlo de manera segura y eficaz. Estas instrucciones incluyen, entre otras cosas:

- Siempre seguir la etiqueta del producto. Esto incluye fijarse en respetar el tiempo de contacto, que es la cantidad de tiempo que debe estar la superficie visiblemente mojada. Utilizar desinfectantes solo con las concentraciones especificadas en las instrucciones de la etiqueta.
- Mantener los desinfectantes fuera del alcance de los niños. Los niños no deben

aplicar desinfectantes. Los desinfectantes pueden perjudicar la salud de los niños si se usan o guardan de manera incorrecta.

- Solo usar nebulizado, fumigación y rociado electrostático o en áreas amplias para aplicar productos registrados por la EPA que están diseñados y etiquetados para usarse de este modo. A menos que la etiqueta de un producto incluya específicamente instrucciones de desinfección para estos métodos de aplicación, puede no ser eficaz al aplicarse de este modo.
- No aplicar desinfectantes sobre la piel, los alimentos ni las mascarillas de tela. No mezclar desinfectantes con otros productos químicos.

Si no está disponible un desinfectante registrado por la EPA incluido en la Lista N, puede usarse blanqueador doméstico diluido para desinfectar las superficies. Los usuarios deben seguir minuciosamente las instrucciones para diluir en el sitio web de los CDC, incluidas las precauciones.

Nótese que según los CDC, aunque “puede ser posible que una persona se contagie con COVID-19 al tocar una superficie o un objeto que tenga el virus encima y luego se toque la boca, la nariz o posiblemente los ojos”, se cree que el virus se propaga principalmente a través del contacto cercano entre personas.

Para consultar más información de la EPA en español y en múltiples idiomas sobre la Lista N: Desinfectantes para usar contra el SARS-CoV-2, visite <https://www.epa.gov/lep>.

Antecedentes

Desde que el Departamento de Servicios de Salud de los EE. UU. declaró al coronavirus como emergencia de salud pública en enero de 2020, la EPA ha trabajado agresivamente para asegurar que los estadounidenses lo tengan presente y accedan a productos desinfectantes de superficies que sean eficaces para usarse contra el SARS-CoV-2. Estas medidas incluyen:

- En enero de 2020 la EPA activó—por primera vez—su Guía de patógenos virales emergentes (EVP) para pesticidas antimicrobianos. Conforme a esta guía, la EPA permite a los fabricantes de productos entregar a datos a la agencia, incluso

antes de un brote, para demostrar que sus productos son eficaces contra los virus más difíciles de eliminar.

- En marzo y nuevamente en abril de 2020, la EPA implementó cambios a sus procesos reglamentarios para permitir que los fabricantes de desinfectantes obtuvieran ciertos ingredientes de abastecedores alternativos, ayudando así a abordar las interrupciones en la cadena de suministro y asegurar la disponibilidad continua de desinfectantes. Asimismo en marzo de 2020, la EPA comenzó a acelerar las presentaciones de declaraciones de EVP. Los desinfectantes con declaraciones de EVP están ahora evaluándose en 1 a 2 semanas en vez de varios meses o más.

En abril, la EPA y los CDC publicaron una guía conjunta (“Guía para limpiar y desinfectar espacios públicos, lugares de trabajo, empresas, escuelas y hogares”) para limpiar y desinfectar espacios donde los estadounidenses viven, trabajan y juegan.

En mayo, la EPA expandió la evaluación acelerada de nuevos productos y las enmiendas a productos existentes que requieren evaluar nuevos datos de eficacia.

En julio, la EPA anunció los primeros productos en su Lista N que han sido sometidos a prueba específicamente contra el SARS-CoV2. Aunque estos productos ya estaban en la Lista N, ahora tienen mayor peso contra el virus que causa COVID-19 basándose en pruebas realizadas por el fabricante y confirmadas por la EPA. El número total de productos en esta categoría suma ahora 56.

En julio, la EPA comenzó a acelerar las solicitudes para agregar instrucciones de uso con rociadores electrostáticos a los productos destinados a eliminar el SARS-CoV-2. El sistema de rociado electrostático ha atraído mayor interés a lo largo de la emergencia de salud pública debido a la necesidad de desinfectar grandes espacios interiores (por ej., escuelas, oficinas, empresas) o áreas con muchas superficies.

- En octubre, la EPA publicó una guía preliminar que permite a las compañías por primera vez demostrar que sus productos tienen una eficacia “de larga duración” o “residual” contra los virus como el SARS-CoV-2.

Northeast Independent Living Program

VIRTUAL ANNUAL MEETING

October 28, 2020 • 5:30 - 7 PM

Zoom Webinar

Questions or accommodations contact Sheila at shegarty@nilp.org

Register

NILP Peer2Peer Resources for People with Disabilities

International Veterans Care Services

Kelly Frazier
Founder
978-609-7239 Gell
kfrazier.ives@gmail.com

49 Blanchard St. Ste 208
S. Lawrence Ma. 01843
978-655-6295 office
978-655-8264 Fax

Buon Giorno

Good Morning

Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock ‘n Roll music and Así es Colombia.

Now on WCCM 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

Seated, Nunzio DiMarca, standing Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo Buonanno.